

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'Κον εἰ'Κον τις^N Πρ ἐς^{Pt} Βακχεῖον αὐτὰς^A Πρ ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] **ἢ'Κον 'ζ'Πρπ Πλανὸς ἢ'Κον 'πὶ'Πρπ Κωλιάδ' ἢ'Κον 'ζ'Πρπ Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] **οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ'Πρπ τῶν^{ArtG} τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·**
nun aber keine hier
now but none here
- [5] **πλὴν^{Kon} ἢ^N Πρ γ'^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἥδη^N Πρ ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ὡ̄ῑ Καλονίκη.**
O
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ'Κον σύ^N Πρ γ'^{Pt} ὡ̄ῑ Λυσιστράτη.**
und du doch O
and you indeed O
- [7] **τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὡ̄ῑ τέκνου.**
warum nicht O
why not O
- [8] **οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πρέπει σοι^D Πρ τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.**
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'Κον ω̄ῑ Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,**
aber O das
but O the
- [10] **καὶ'Κον πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ήμῶν^G Πρ τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der
and much for of us the
- [11] **ότι^η Κον παρὰ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] **εἴναι πανοῦργοι—^{AdjN}**
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ'Κον γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.**
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον^A ΠερM/P δ'^{Pt} αὐταῖς^D Πρ ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}**
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] **βουλευσομέναισιν^D ΦuMed οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] **εὕδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.**
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ'Κον ω̄ῑ φιλτάτη^{AdjSupV}**
aber O liebste
but O dearest
- [16] **ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.**
schwierig ja
difficult indeed

- [17] ή^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um about den
the|one indeed for of|us about the
- [18] ή^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ή^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
the|one but the|one but
- [19] κατέκλινεν, ή^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ή^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
the|one but the|one but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδες^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient
- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ω̄ι φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
what but O dear
- [22] ἐψ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθε^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
for what thing ever us the
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das wie|groß irgend; something;
what the how|big something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa|not auch dick;
surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κἀτα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;
und|dann wie nicht
and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν ὑπερ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforstet
but by me having|been|searched|out
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθι^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἐλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν ἔστιν ή^{ArtN} σωτηρία.
in den die
in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξίν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ωχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ως^{Kon} ἔστι' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
that in to|us the the

- [33] ή^{Kon} μηκέτ^{'Adv} είναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{'Adv} είναι νή^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξιλωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{'Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern du mir.
such nothing· but you to|me.
- [39] ήν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
if but the here
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] ήμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] ή^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἱ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὁρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ^{'Kon} ἡ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass so|that der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ 'γῶ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.

kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μῆδὲ^{Pt} ξιφίδιον.

noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ^{Pt} ἔχρην;

etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A ΠρᾶM/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{'Kon} ω̄ij μέλ^{AdjV} ὄψει τοι^D Pr σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,

[57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PrāAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλ^{'Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] οὐδ^{'Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλ^{'Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ^{'Pt} οἶδ['] ὅτι^{Kon}
aber jene doch indeed dass that

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ['] ὅρθιαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ^{'Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων κάλογιζόμην^{Kon} ἐγὼ^N Pr
auch|nicht die ich
nor whom I

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.
nicht not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens
the at|least

[64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PrāAkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες^{.N} Pr
aber diesel|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N Pr θ^{'Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες^{.N} Pr ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
diesel|hier und andere einige.
these|here and others some. ioh ioh,
woher from|where

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den
by the

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
 der wenigstens mir
 the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὅ^o Λυσιστράτη;
 etwa später o
 surely|not late
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
 was was
 what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
 nicht dich
 not you
- [71] ἥκουσαν^N_{PräAkt} ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
 gekommen|seiend soeben über solcher
 came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
 kaum denn in das
 scarcely for in the
- [73] ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} τι_{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
 aber wenn etwas sehr den anwesend|seien den
 but if something very to|the present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὄλιγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὕνεκα^{Kon}
 bei aber ein|wenig doch um|des|willen
 by but a|little indeed because|of
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die und aus die und
 the and from the and
- [76] γυναῖκας ἔλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
 viel du besser
 much you better
- [77] ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
 diesel|hier aber und nun
 this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὅ^o φιλτάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
 O liebste
 O dearest
- [79] οἴον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτῃ^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
 wie das süßeste dein
 what|a the sweetest of|you
- [80] ώς^{Kon} δ',^{Pt} εὐχροεῖς, ώς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G_{Pr}
 wie aber wie aber das dein.
 how indeed how but the of|you.
- [81] κὰν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
 und|wohl and|if
- [81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDuD} σιώ.
 sehr doch ja den|zwei
 very indeed yes by|the|two
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
 denn auch zu
 for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
 wie nun schön das
 how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῷ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοί^{Pt} μ',^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
 wo|leben ja mich
 where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ή^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
 diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
 this|here but of|what|country the other;

[86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τώ^{ArtDuD} σιώ Βοιωτία
 ältere ja ja den|zwei
 ambassadress indeed yes by|the|two

[87] ίκει ποθ^{Pt} ύμε.^A_{Pr}
 einmal uns.
 indeed to|you.

[87b] [Μυρρή]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
 bei bei
 by by

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
 schön doch habend having das the

καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
 und bei
 and by

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
 höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
 most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ήτέρα^{AdjN} παῖς;
 wer aber andere
 who but other

[90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναι^{Pt} τώ^{ArtDuD} σιώ,
 ha ja den|zwei
 indeed yes by|the|two

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}
 Korinthierin aber wieder.
 Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
 ha bei den
 indeed by the

[92] δήλη^{AdjN} στὶν ούσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
 offenbar seiend diese|hier von|drüber.
 clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
 wer aber wieder diesen|hier den
 who but again this|here the

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
 den der off|the

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ'^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
 diese|hier ich.
 this|here I.

[94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
 ja
 indeed

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆις ποθ^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
 was irgend denn uns.
 whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί' ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
 bei o liebe
 by O dear

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
 denn das Wichtige was irgend dies dir.
 indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ',^{Pt} ύμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
 wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
 would already. before but, you this|here

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
 etwas something kleines.
 something small.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
 was irgend doch du.
 whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
 die the nicht not die the der
 the the not not the the off|the

[100] ἐπὶ^{Ppr} στρατιᾶς ἀπόντας;^A PrÄkt εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
 bei at abwesend|seien; being|absent; gut well denn for dass that

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D Pr ἔστιν ἀποδημῶν^N PrÄkt ἀνήρ.
 allen to|all euch of|you auswärts|weilend being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὡ̄^{iJ} τάλαν
 der the wenigstens mein my fünf five ο

[103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Ppr} Θράκης φυλάττων^N PrÄkt Εύκρατη.
 bei at bewachend guarding

[104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτά^{Adj} μῆνας ἐν^{Ppr} Πύλῳ.
 der the aber mein mine doch indeed volle full sieben seven in in

[105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Ppr} τὰς^{ArtG} ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,^{Adv}
 der the aber mein mine doch indeed und|wohl and wohlb aus from der the einmal, sometime,

[106] πορπακισάμενος^N AorMed φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N PrÄM/P ἔβα.
 geschnallt|habend having|strapped|shield|grip fort gone fliegend|seien fluttering

[107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.
 aber but auch|nicht not|even

[108] ἐξ^{Ppr} οὐ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A Pr προῦδοσαν Μιλίσιοι,
 seit dem denn uns from which for us

[109] οὐκ^{Pt} εἴδον οὐδὲ^{Pt} ὅλισβον ὄκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht not auch|nicht not|even acht|Finger|breit, eight|fingered,

[110] ὃς^N Pr ἦν ἀν^{Pt} ἡμῖν^D Pr σκυτίνη^{AdjN} πικουρία.
 der who wohl would uns to|us lederne leather

[111] ἐθέλοιτ' ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,^N Pr
 wohl also, wenn would then, if ich, I,

[112] μετ'^{Ppr} ἐμοῦ^G Pr καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
 mit with mir me den the

[112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ·
 bei den|zwei by the

[113] ἐγωγ'^N Pr ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A Pr χρείη τούγκυκλον
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
 I|indeed would then and|would if me

[114] τούτι^A Pr καταθεῖσαν^A AorAkt ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
 this|here having|set|down same|day.

[115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N Pr δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ὠσπερεὶ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
 I but indeed would and|would as|if

[116] δοῦναι ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G Pr παρατεμοῦσα^N AorAkt θῆμισυ.
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
 would of|myself having|cut|off

[117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττό^{Ppr} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
 but and toward|the indeed up

[118] έλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ίδεῖν.

wohin
where
doch
indeed

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἄν.^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.

wohl;
would;
nicht
not
denn
for
den
the

[120] ήμιν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄ι γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν

uns
to|us
denn
for
ο
O
wenn|wirklich
if|indeed

[121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,

die
the

[122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—

enthaltsam|zu|sein
to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον.

wovon;
of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;^{Pt}

also;
then;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ήμᾶς^A_{Pr} δέη.

und|wohl
and|if

uns
us

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέ^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν ήμιν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.

enthaltsam|zu|sein
to|be|kept|away
nun
therefore
uns
to|us
des
of|the

[125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;

warum
why
mir
to|me
wohin
where|to

[126] αὗται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε;^{Kon}

diesel|hier
these
was
why

[127] τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;

warum
why
was
why

[128] ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;

oder
or
nicht
not
oder
or
was
why

[129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.

nicht
not
wohl
would
sondern
but
der
the

[130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί['] οὐδ^{'Pt} ἐγώ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.

bei
by
auch|nicht
not|even
ich
denn,
for,
sondern
but
der
the

[131] [Λυσιστράτη]: ταῦτι^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄ι γῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}

dieses|hier
this|here
du
you
ο
and
wahrlich
indeed
soeben
just|now
doch
indeed

[132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.

deiner|selbst
of|yourself
und|wohl
and|even

[133] [Καλονίκη]: ἄλλ^{Kon} ἄλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κάν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς

andres
else
andres
else
was
whatever
irgend
thing
und|wenn
and|if
mich
me
durch
through
des
the

[134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.

dies
this
mehr
rather
als|des
than|the

[135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄ι φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.

nichts
nothing
denn
for
der|Art
such|as
ο
Liebe
dear

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N_{Pr}

was
what
indeed
du;
you;

- [136b] [Ἄλλη]: Κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prt} τοῦ^{ArtG} πυρός.
 undlich
andlī
durch
through
des
the
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ῑ παγκατάπυγον^{AdjN} Θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,
 O all|intern|haft
O all|rear
das|unsrige
the|our
ganz
whole
- [138] οὐδὲ^{Pt} ετὸς^{Adv} ἀφ'^{Prt} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.
 nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prt} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
 nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ᾽^{Kon} ὡ̄ῑ φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔτι^{Kon} γένη
 aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prt} ἐμοῦ, ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτι^{Adv} ἂν, ^{Pt}
 allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
 mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιὼ
 schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prt} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
 ohne allein.
without alone.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν·^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} εἰράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}.
 dennoch ja freilich der denn sehr very wieder.
nevertheless indeed indeed of|the for again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ῑ φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
 O liebste du und allein von|diesen
dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὡς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
 wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prt} τούτοι^A_{Pr}
 was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ['] ἀν^{Pt} εἰρήνη;
 wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
 sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι, ^N_{PerM/P}
 wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
 und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι, ^N_{PerM/P}
 nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύοιντο δ^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκούν,
 aber
but
- [153] ήμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ,^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
 wir aber nicht sondern
we but not but

- | | | | |
|----------------------|---|---|--|
| [154] | σπονδάς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως, | ^{Adv} εὖ ^{Adv} οἴδ' ὅτι. | Kon |
| | wohl would schnell, quickly, gut well dass. that. | | |
| [155] [Λαμπτώ]: | ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv} | | |
| | der the ja der of the die the irgendwo at least | die the irgendwo | schnell, quickly, gut well dass. that. |
| [156] | γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδὼν^N | ^{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ^{ArtA} ξίφος, | |
| | nackt naked beim Vorbei Sehen erblickt habend das | having glanced aside | the |
| [157] [Καλονίκη]: | τὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιώσ' | ἄνδρες ήμᾶς^A πρ ὥῃ ^{ij} μέλε; | |
| | was what aber but wenn if uns us o | uns us o | |
| [158] [Λυσιστράτη]: | τὸ^{ArtN} τού^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. | A | PerM/P |
| | das the des of the ab gehäutet seiend. | | having been played. |
| [159] [Καλονίκη]: | φλυαρία ταῦτ^N | ^{Pr} ἐστὶ τὰ ^{ArtN} μεμιμημένα. | PerM/P |
| | dies these die the Nach gemachten. | having been imitated. | |
| [160] | ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N | ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ | |
| | wenn If genommen habend aber but in into das having taken | into the | |
| [161] | ἔλκωσιν ήμᾶς;^A | ^{Pr} | |
| | uns; us; | | |
| [161b] [Λυσιστράτη]: | ἀντέχου σὺ^N | ^{Pr} τῶν ^{ArtG} θυρῶν. | |
| | du you der of the | | |
| [162] [Καλονίκη]: | ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν; | | |
| | wenn if aber but | | |
| [162b] [Λυσιστράτη]: | | παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv} | |
| | | Schlimmes schlimm. | |
| | | bad things badly. | |
| [163] | οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D | ^{Pr} ἡδονὴ τοῖς ^{ArtD} πρὸς ^{Prp} βίᾳ. | |
| | nicht not denn for diesen to these den to the auf | to the toward | |
| [164] | κάλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} | ^{KonAdv} ταχέως ^{Adv} πάνυ ^{Adv} | |
| | und anders and otherwise und gewiß and indeed schnell very | and indeed quickly sehr | |
| [165] | ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ^{Adv} εὔφρανθήσεται | | |
| | nicht not denn for niemals never | | |
| [166] | ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ. | | |
| | wenn if nicht not der to the | | |
| [167] [Καλονίκη]: | εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} | ^{Pr} ταῦτα, ^A ^{Pr} χήμιν ^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ. | |
| | wenn if ja indeed euch beiden to you two diese, und uns these things, and to us | | |
| [168] [Λαμπτώ]: | καὶ^{Kon} τὰς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G | ^{Pr} ἄνδρας άμες ^N ^{Pr} πείσομες | |
| | und and ja zwar unserer wir | und of us we | |
| [169] | παντὰ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν· | | |
| | auf jede Weise in every way gerecht justly ohne Trug guileless | | |
| [170] | τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ασαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ῥύαχετον | | |
| | den the der ja freilich indeed indeed | indeed indeed | |
| [171] | πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N | ^{Pr} ἀμπείσειν αὖ ^{Adv} μὴ ^{Pt} πλαδοῖην; | |
| | wohin how ja irgendwer wieder nicht | again again | |
| [172] [Λυσιστράτη]: | ἡμεῖς^N πρ ἀμελεῖ ^{Adv} σοι ^D ^{Pr} τά ^{ArtA} γε ^{Pt} παρ ^{Prp} ήμιν ^D ^{Pr} πείσομεν. | | |
| | wir we gewiß indeed dir you the things doch bei uns | at least with us | |

- [173] [Λαμπιτώ]: ούχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρες,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον τῷβυσσον ἢ πᾶρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
and beside the your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seind.
but also this well having|been|prepared.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
for the today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
to|the oldest for this
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] Θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seinden die
to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾶδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτΑ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ω̄ⁱ Λαμπιτοῦ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὄμιόμεθα.
freilich den damit
indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} σθ' ἢ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
well where the whither
- [185] θὲς ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
into the in|front upturned the
- [186] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **Ὥντινα;^A_{Pr}**
welchen; what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὕσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so|wie in einst,
into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seind.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ω̄ⁱ Λυσιστράτη**
nicht du doch o
not you indeed o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὅρκος;

welcher wohl also wohl
what would then would

εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
if white from|somewhere

[191b] [Καλονίκη]:

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seien zum|Schlachten
having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen a|white

[193b] [Καλονίκη]:

ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὄμούμεθα
aber wie
but how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;
we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἦν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn
I to|you by if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seien schwarze große
having|set a|black a|big rücklings,
Thasian upturned,

[196] μῆλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seien Thasisch
ram|slaughtering Thasian

[197] ὄμόσωμεν ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
into the not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and

[200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεών ὄσος.^{AdjN}
ο liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seien.
this indeed would someone at|once having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seien diese mir des
having|set|down this for|me of|the

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.
the to|the gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the

[207] [Μυρρίνη]: ἐᾶτε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ω^{ij} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich ο
first me O

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὡϊⁱ Λαμπιτοῖ.**

alle all der of|the O

[210] **λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί' ^N_{Pr} ἄπερ^{Pr} ἀν^{Pt} κάγω^{KonN}_{Pr} λέγω.**

aber but für on|behalf|of euch you eine one eben|die|gleichen the|very|things wohl ever undlich and|I

[211] **ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταῦτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.^{Kon}**

ihr you aber but dieselben the|same|things

[212] **οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτε^{Kon} ἀνήρ—**

nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[213] [Καλονίκη]: **οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτε^{Kon} ἀνήρ—**

nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.**

wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.

whoever toward me stiffened.

[215] [Καλονίκη]: **ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}**

wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe ah

[216] **ὑπολύεται μου^G_{Pr} τα^{ArtN} γόνατ' ὡϊⁱ Λυσιστράτη.**

mir from|me die the O

[217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—**

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[218] [Καλονίκη]: **οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—**

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —**

safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned,

[220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα^N_{PrÄkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —**

safran|gewand|traged|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned,

[221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}**

damit so|that wohl am|meisten most meiner·
so|that ever willing am|meisten most of|me

[222] [Καλονίκη]: **ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}**

damit so|that wohl am|meisten most meiner·
so|that ever willing am|meisten most of|me

[223] [Λυσιστράτη]: **κούδέπιοθ^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.**

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: **κούδέπιοθ^{KonAdv} ἐκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.**

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —**

wenn if aber mich unwilling —
if but me unwilling

[226] [Καλονίκη]: **ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —**

wenn if aber mich unwilling —
if but me unwilling

[227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.**

schlecht badly und|nicht and|not

[228] [Καλονίκη]: **κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.**

schlecht badly und|nicht and|not

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die
not toward the the|two Persischen.
Persian.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die
not toward the the|two Persischen.
Persian.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι,^{AdjN}
ihr dies alle;
you these|things all;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei
by

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγω^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
ich diese|hier.
I this|one.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ὥιj φίλη,^{AdjV}
der the doch indeed o liebe,
the friends dear,

[239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥμεν εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer who

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν,^N_{Pr} οὐγώ^N_{Pr} 'λεγον·
dies jenes ich|selbst
this that I

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der
the for the of

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ᾽^{Kon} ω̄j Λαμπιτοῖ
schon aber o
already but

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ,^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well

[244] τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἀλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend|seiend die
going|in the

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εύθύς;^{Adv}
die the sofort; at|once;

[248b] [Λυσιστράτη]: ολίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor

[250] ἥξουσ' εχοντες^N_{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die
having so|that the

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{Prp} οἰσιν^D_{Pr} ήμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch: anders denn wohl
by the never indeed otherwise for would

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἀν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.
unwärlike and defiled would.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἔλαας.
sol|großen der|grünen tragend
sol|great of|green carrying

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀελπτ^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,
truly many unexpected in the long alas,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ποτ^{Pt} ἥλπισ' ὁ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals O

[260] γυναῖκας, ἀς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die whom

[261] κατ^{Prp} οἴκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,
at manifest evil,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig
as|to indeed holy

[263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἔμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
as|to but my

[264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
but and

[265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die the

[266]	ἀλλ’^{Kon} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὥ^{ij} Φιλοῦργε,
	aber so am schnellsten zu but so that most quickly toward O
[267]	ὅπως^{Kon} ἄν,^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}
	damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier, so that ever, to them in having placed the these hier,
[268]	ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ’^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,
	welche die diese und as many as the this and
[269]	μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}
	eine auf geschichtet habend eigen händig one having heaped with our own hands
[270]	πάσας, AdjA ὑπὸ^{Prp} ψῆφου μιᾶς, AdjG πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.
	alle, unter eines, zuerst aber die all, by of one, first but the

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἔγχανοῦνται.
	nicht denn bei die meiner lebend not for by the of me living
[274]	ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος, AdjN
	da nicht einmal der sie zuerst, since not even who her first,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, AdjN ἀλλ’^{Kon}
	un versengt, aber unwashed, but
[276]	ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
	dennoch Iakonisch atmend nevertheless Laconian breathing
[277]	ῷχετο θῶπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοὶ, ^D_{Pr}
	übergeben habend mir, having handed over to me,
[278]	σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιου,
	klein habend sehr small having very
[279]	πινῶν^N_{PräAkt} ρυπῶν ἀπαράτιλτος, AdjN
	trinkend unge schoren, drinking unshaven,
[280]	ξε^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος, AdjN
	sechs ungel badet. six unbathed.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὡμῶς^{Adv}
	so thus ich den jenen grausam thus I the that one cruelly
[282]	ἐψ^{Prp} ἐπτακαίδεκ', Adj ἀσπίδων πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων.^N_{PräAkt}
	auf siebzehn bei den schlafend seiend. upon seventeen at the sleeping.
[283]	τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἔχθρας^{AdjA}
	diese hier aber die und allen feindlichen these here but the and to all hateful
[284]	ἔγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου; AdjG
	ich nicht also anwesend seiend so großen; I not then being present so great;
[285]	μή^{Pt} νυν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
	nicht nun noch in der not now still in the

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
but itself for to|me the
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
remaining
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν^{AdjN} οἱ^D _{Pr} σπουδὴν ἔχω.
das zu das steile,
the toward the steep, wo
where
- [289] χῶπιας^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend
and|how ever
- [290] τοῦτ'^N _{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne
this without
- [291] ὡς^{Kon} ἔμοῦ^G _{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον.
wie meiner doch die|zwei
as of|me indeed the|two die
the
- [292] ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον, ^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
but nevertheless must|walk,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον, ^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig,
and the must|be|blown,
- [294] μή^{Pt} μ'^A _{Pr} ἀποσβεσθὲν^N _{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden
not me having|been|extinguished bei dem des
the
- [295] φῦ^{ij} φῦ. ^{ij}
pfui pfui.
phew phew.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des
hey hey the

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
how terrible
- [297] προσπεσόν^N _{AorSAkt} μ'^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der
having|fallen|upon me from the
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N _{PräAkt} τῷφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie tollwütig|seiend
just|as raging
- [299] καστιν^{Kon} γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
indeed Lemnian the
- [300] τοῦτο^N _{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies mit|jeder
this every
- [301] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ'^{Pt} ὡδ'^{Adv} ὁδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἔμοῦ. ^G _{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss
not for would ever thus with|a|bite die the
die the meiner.
the the of|me.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
ahead into
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῶ.
und der
and the

- [304] ή^{Kon} πότ^{Pt} αύτ^H_η^D _{Pr} μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νῦν^{Adv} ω̄^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
either when to|her more or jetzt now o
Λάχης ἀρήξομεν;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
phew phew.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des the
- ## Tetrameter
- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ.
dieses|hier das wegen und
this|here the of|goods and
- [307] οὔκουν^{Pt} ἂν, ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
then|not would, if the|two indeed first there,
there,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
the but into the the having|set|in
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ'^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
having|kindled then into the with|force
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοῦ^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναικες,
und|wenn nicht rufend|seienden die die
and|if not of|calling the the
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
die und mit|dem
the and the
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ.^{ij}
nun die wehe des babaiax.
indeed the alas the babaiax.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἂν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} σάμω στρατηγῶν;
wer wohl des der in
who would of|the of|the in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἡδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται.
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
these|here indeed already the pressing of|me
- [315] σὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔργον ἔστιν ω̄^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber o den
your but o the
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις.
die angezündet|seiend damit zuerst mir
the having|been|lit so|that first|of|all to|me
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
kinswoman the and in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.
the now having|stood|by us.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ω̄^{ij} γυναικες
mir und o
to|me and o
λιγνὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ω̄^{ij} γυναικες
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἔστι θᾶττον. ^{AdvKmp}
gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned· must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] τὸπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
†unten und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησμένη^N _{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπ'^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N _{PräM/P}
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν: [[Zeile Lost]]]

[331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη^N _{AorMed} ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις^D _{PräM/P}
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ',^N _{PräAkt} ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^A _{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A _{FuAkt}
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A _{PräAkt} ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend threatening
most|terribly

[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen foul
that the

- [341] ἀς^A _{Pr} ω̄ij θεὰ μῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} πιμπραμένας^A _{PerM/P} ἰδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiente
whom O not ever I burning
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ρυσαμένας^A _{AorMed} Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern but und gerettet|habend|seiente having|rescued und and
- [343] πολίτας,
- [344] ἔφ'^{Prp} οἰσπερ_{Pr} ω̄ij χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|eben o Gold|kammige
upon which O gold|crested
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine your
- [346] καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ω̄ij
und dich Mit|kämpferin ally
and you O O
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἐκείνας^A _{Pr}
wenn irgendwer jene
if someone those
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G _{Pr}
mit with uns. us.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ω̄. ij τουτὶ^N _{Pr} τί^N _{Pr} ḥν; ὕνδρες ijv πόνω πόνηροι.^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer
O. this|here what O|mēn schlecht·
wicked·
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ'^{Kon} εύσεβεῖς^{AdjN} τάδ'^A _{Pr} ἕνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier
not for ever would good indeed nor piious these
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ήμιν^D _{Pr} ιδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει·
dieses|hier das uns to|us unerwartet
this|here the to|us unexpected
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ^N _{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier wieder
this|here again
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ήμᾶς;^A _{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν εῖναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
what us; not at|all |I suppose many
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ήμῶν^G _{Pr} ὥρατ' οὔπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat doch unser of|us noch|nicht das zehntausendste.
and indeed indeed not|yet the ten|thousanthd.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄ij Φαιδρία ταύτας^A _{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so|viel;
O these so|many;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A _{PräAkt} ἔχρην τιν'^N _{Pr} αύταις;^D _{Pr}
nicht das schlagend|seiend irgendwer ihnen;
not the striking someone to|them;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεις^{KonN} _{Pr} χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
indeed the and|we down, so|that ever
- [359] ἡν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N _{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
if the someone not this me
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί' ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G _{Pr} τις^N _{Pr} ἡ^{Pt} δὶς^{Adv} ἡ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
if by already the of|these someone or twice or thrice
- [361] ἔκοψεν ώσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον.
gleichwie wohl nicht wohl
just|as would not would

[362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in|der|Tat siehe
and indeed look
irgendwer hingestellt|seiend
someone having|stood ich
I

[363] κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὥρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner
and|not not ever other of|you der
of|the

[364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} ἕκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein
if not striking of|you das
the

[365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.

[366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σπιοδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^A_{Pr} ἔργασει τὸ^{ArtA} δεινόν,^{AdjA}
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the what me the terrible;

[367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PrÄkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and

[368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
not wiser

[369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.
nichts denn so schamlos wie
nothing for thus shameless as

[370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὡΐ^{ij} Ροδίπηη.
wir den O
we the

[371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὡΐ^{ij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ'^{Adv} ὅδωρ ἔχουσ^N_{PrÄkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher traged|seiend
what but O hostile you here having

[372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὡΐ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{PrÄkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du

τούργον τάχ'^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.
bald soon selbst it

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} οἴδα σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N_{PrÄkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich
if having, indeed I

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡΐ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε^{Pt}
und dies brautlich doch.
and these|things bridal indeed.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} είμι.
frei denn
free for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt
you I of the|now

ἀλλ,^{Kon} οὐκέθ',^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die
of|her the

σὸν^{AdjA} ἔργον ὄχελῷ.^{iJV}
dein o|Schildkröte.
your O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.
alas wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa surely|not heiß
surely|not hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiβ; nicht was
where hot; not what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl ever
you so|that

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὔός^{AdjN} είμ' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.
but dry already trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.
then|surely since you your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ',^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl then der of die the

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοὶ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen
and|the and|the frequent

[389] ὅ^N_{Pr} τ',^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den
the and this on of

[390] οὐ^G_{Pr} 'γώ^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἱκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in
of|which I once being in

[391] ἔλεγε δ',^{Pt} ο^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar
but the not indeed

[392] πλεῖν ἔς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ',^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach into die aber tanzend|seiend
into the but dancing

[393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ο^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber
alas the but

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑποπεπωκιῇ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des
the but somewhat|having|drunk the on of

- [396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο**
der aber
the but
- [397] **ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.**
der feindlich und unrein
the hostile and defiled
- [398] **τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἔστιν ἀκόλαστ^{AdjN} ἄσματα.**
solche von ihnen zügellos
such from them licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: **τι^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;**
was denn wohl wenn und die dieser
what then would if and the of|these
- [400] **αἱ^N_{Pr} τὰλλα θ'^{Pt} ὕβρίκασι κακ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων**
die auch und|aus den of
who and|out|of of
- [401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαιματίδια**
uns, so|dass
us, so|that
- [402] **σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας. ^A_{PerAkt}**
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
just|as having|urinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: **νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}**
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den und
to and
- [406] **τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen
such from them
- [407] **οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί^{AdjA}**
die bei der solche.
who among of such|like.
- [408] **ῷ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,**
ο den den|du
O the which
- [409] **ὄρχουμένης^G_{PrÄM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας**
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] **ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.**
die aus des
the out|of of
- [411] **ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐξ^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}**
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig.
to|me indeed then to to|be|sailed.
- [412] **σὺ^N_{Pr} δ' ἡν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
you but if every toward
- [413] **ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] **ἴτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει**
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
another but someone toward this|here
- [415] **νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ^A_{PrÄkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}**
und habend nicht kindlich.
and having not boyish.
- [416] **ῷ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς**
ο mein der des
O of me of

- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
the the
- [418] ἄθ'^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὅν.^N_{PrÄkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
as soft being· this then you of
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen|seiend damit wohl weiter
having|come so|that ever more|widely
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐξ^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen such
such into such
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὥν^N_{PrÄkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
when indeed being I having|provided so|that
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον, ^N_{PrÄkt}
jetzt nötig|seiend,
now being|needed,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei|den
by of at
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
but nothing the
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
so|that ever them of I
- [426] τί^{Adv} κέχηνας ὡ̄ι δύστηνε;^{AdjV} ποι^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
what O wretched; where but again you
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PrÄkt} ἀλλ,^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν,^N_{PrÄkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
nothing doing but or looking;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
not having|put|under the under the
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
from|here on|this|side but I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
for self|acting. what
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
not for rather than and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡ̄ι μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
true O vile you; where the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
her and|behind the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοὶ^{Pt}_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
if then by the to|me
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὕν,^N_{PrÄkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
upturned public being,

- [437] [Πρόβουλος]: **ξέδεισας ούτος;^N Pr οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}**
 dieser; nicht die|Mitte
 this|one; not middle
- [438] **καὶ^{Kon} σὺ^N Pr μετὰ^{Prp} τούτου^G Pr κάνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;**
 und du mit diesem und|vollbracht|habend
 and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} υὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D Pr μόνον^{Adv}**
 wenn und|also bei die dieser nur
 if then by the to|this|one only
- [440] **τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N PrāM/P**
 die getreten|werdend.
 the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού^{ij} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} στιν τέτερος^{AdjN} τοξότης;**
 siehe doch wo anderer
 look indeed where another
- [442] **ταύτην^A Pr προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^H Kon καὶ^{Kon} λαλεῖ.**
 diese früher weil und
 this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} υὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}**
 wenn und|also bei die die äußerste
 if then by the the upturned
- [444] **ταύτη^D Pr προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}**
 dieser bald.
 to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ^N Pr τί^N Pr ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G Pr ἔχου.**
 dieses|hier was wo dieser
 this what where of|this|one
- [446] **παύσω τιν'^A Pr ὑμῶν^G Pr τῆσδ^{'ArtG} ἔγὼ^N Pr τῆς^{ArtG} ἔξόδου.**
 irgendeinen eurer dieses ich des
 someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} υὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D Pr πρόσει,**
 wenn und|also bei die dieser
 if then by the to|this|one
- [448] **ἐκκοκκιῶ σου^G Pr τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.**
 deiner die eng|klagenden
 of|you the shrill|wailing
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι^{ij} κακοδαίμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.**
 weh|mir Unglücklicher· der
 alas wretched· the
- [450] **ἀτάρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}**
 aber nicht niemals zu|besiegen
 but not never to|be|defeated
- [451] **ἡμῖν.^D Pr ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D Pr ὥ^{ij} Σκύθαι**
 uns. zum|Nahkampf ihnen O
 to|us. straight|at to|them
- [452] **ξυνταξάμενοι.^N AorMed**
 geordnet|habend.
 having|drawn|up|together.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **υὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}**
 bei den|zwei also
 by the then
- [453] **ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D Pr εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι**
 dass auch bei uns vier
 that and beside us four
- [454] **μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G PerM/P**
 kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
 of|fighting within having|been|armed|out.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αύτῶν^G Pr ὥ^{ij} Σκύθαι.**
 die ihrer O
 the of|them
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὥ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,^{Adv}**
 O Mit|kämpferinnen von|innen,
 O allied from|within,

- [457] ὡ̄ij σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
ο
ο
- [458] ὡ̄ij σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
ο
ο
- [459] οὐ̄Pt ἔλξετ', οὐ̄Pt παιήσετ', οὐ̄Pt ἀράξετε;
nicht nicht nicht
not not not
- [460] οὐ̄Pt λοιδορήσετ', οὐ̄Pt ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
not not
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ̄Pt σκυλεύετε.
nicht
not
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'ij ὡς̄Kon κακῶς̄Adv πέπραγέ μοῡG Pr τὸ̄ArtN τοξικόν.
weh wie schlecht mir of|me das
ah how badly ob auf einige some
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ̄Kon τί̄N Pr γὰρ̄Pt ώου; πότερον̄Kon ἐπὶ̄Prp δούλας τινὰς̄A Pr
aber was denn ob auf upon einige some
but what for whether upon some
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ̄Kon γυναιξὶν οὐ̄Pt οἰει
oder nicht
or not
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ̄Pt τὸν̄ArtA Απόλλω καὶ̄Kon μάλᾱAdv
bei den und sehr
by the and very
- [466] πολλήν̄AdjA γ', Pt ἐάνπερ̄Kon πλησίον̄Adv κάπηλος ՚.
viel doch, wenn|nur nahe
much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ij πόλλᾱAdjA ἀναλώσας̄N AorAkt ἐπη πρόβουλε τῆσδε̄ArtG τῆς̄ArtG γῆς,
ο viel verzehrt|habend dieser der
many having|spent of|this of|the
- [468] τί̄Adv τοῖσδε̄D Pr σαυτὸν̄A Pr ἐς̄Prp λόγους τοῖς̄ArtD θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
why to|these yourself into the
- [469] οὐ̄Pt οἰσθα λουτρὸν οἰον̄AdjA αἴδ',N Pr ήμᾶς̄A Pr ἔλουσαν ἄρτῑAdv
nicht was|für diese|hier uns soeben
not what|sort these|hier us just|now
- [470] ἐν̄Prp τοῖσιν̄ArtD ιματιδίοις, καὶ̄Kon ταῦτ',A Pr ἀνεῡPrp κονίας;
in den und dieses|hier ohne
in the and these without
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'̄Kon ὡ̄ij μέλ' οὐ̄Pt χρὴ̄ προσφέρειν τοῖς̄ArtD πλησίοισιν̄AdjD εἰκῆ̄Adv
aber ο nicht den Nachbarn planlos
but not the near|ones at|random
- [472] τὴν̄ArtA χεῖρ'-̄ ἐὰν̄Kon δὲ̄Kon τοῦτο̄A Pr δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
the if but this
- [473] ἐπεὶ̄Kon 'Θέλω 'γὼ̄N Pr σωφρόνως̄Adv ὕσπερ̄Kon κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
since I prudently just|as
- [474] λυποῦσᾱN PräM/P μηδέν̄A Pr ἐνθαδί, Adv κινοῦσᾱN PräM/P μηδὲ̄KonPt κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend
causing|grief nothing here, moving auch|nicht
nor

- [475] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὡσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττῃ με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie
if not someone justas mich
me
- ## Strophe 1
- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ οἶ Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κυωδάλοις;
ο διείσθηται^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γένεται^{Pt} αλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
was denn mehr erträglich dieses|hier indeed, sondern zu|foltern|list|nötig
what ever still tolerable these hier but to|be|tortured
- [477] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das mit mir
this to|you the with me
- [478] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seidend einst die
what thing wishing ever the
- [479] Κραναὰν κατέλαβον, ἔψε^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
upon what thing and
- [480] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
great|rocked untrodden
- [481] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges sacred

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
but and not and all
- [485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
as shameful uncensured the such having|let|go.

Epirrhema

- [486] [Πρόθουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihrn dies|hier bei den zuerst
and indeed of|them this by the first
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seidend die unser of|us den
what thing wishing the of|us the
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
in|order|that of|you and not because|of it.
- [489] [Πρόθουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
because|of for;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{'AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
and indeed all
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seidend,
in|order|that for and|the the holding,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγῆν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ^{'Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^{'G}_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
always some the but then of>this because|of doing
- [492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ^{'N}_{Pr} οὔκετι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was
but what

[493b] [Λυσιστράτη]:

[494b] [Λυσιστράτη]:

τί	Adv	δε	Kon	δειλὸν	AdjN	τοῦτο	N	Pr	νομίζεις;
was		aber		schlimm		dies			
what		but		terrible		this			

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}

nicht auch durchaus wir
not also entirely we
euch; forlyou;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.**
aber nicht
but not

[496b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ^{Adv} **οὐ** ^{Pt} **ταύτον;**
 wie nicht
 how not

[496c] [Πρόβουλος]:

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' Κον** οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
 aber nichts zuerst
 but nothing first

[497b] [Πούβουλος]:

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεις^N_{Pr} ύμας^A_{Pr} σώσομεν.
 wir euch
 we you

[498b] [Πρόβουλος]:

ὑμεῖς;^N
Pr
ihr;
you:

[498c] [Λυπιστούτη]

ἡμεῖς^N **Pr** μέντοι. **Pt**
wir freilich.
wo indeed

[498d] [Πούβουλος]:

σχέτλιόν AdjN **γε.** Pt

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει, κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
 dass
that
und/wohl
and/lif
nicht
not

[499b] [Πούβουλος]:

δεινόν^{AdjN} **γε**^{Pt} **λέγεις.**
 schlimm doch
 terrible indeed

[199c] [Αὐγούστος]

SYNTHETICS

〔500〕

ἀλλὰ	Kon	ποιητέα	AdjN	ταῦτ'Ν	Pr	ἐστίν	ὅμως.	Adv
aber		zul[tun]nötig		must[hl]boldige		dies		dennoch notheloses

[500b] [Ποέβουλος]:

νὴ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	Δήμητρ'	ἀδικόν^{AdjN}	γε.^{Pt}
bei by	die the		ungerecht unjust	doch. indeed

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον **AdjN** ō^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig must|help|saved o

[501b] [Ποέβουλος]:

κεὶ^{Kon} **μὴ**^{Pt} δέομαι;

- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὕνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
- dieses um|willen because|of und viel mehr.
of|this der of|the and much more.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
- euch aber woher über about des der of|the und and
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν.
- wir we
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
- doch indeed schnell, damit in|order|that nicht not
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δῆ,^{Pt}
- doch, indeed,
- [504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
- und die the
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
- aber nicht schwierig difficult denn for
- [505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄργης αὐτὰς^A_{Pr} ἰσχειν.
- unter under der the sie them
- [505b] [Γονὴ Α]: κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
- also|denn therefore viel much mehr.
therefore much more.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὡī γραῦ σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
- dies this doch o dir|selbst to|your|self du you aber but mir to|me
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
- dies these
- [507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἡνεσχόμεθα †
- wir den doch früheren earlier † und die the †
- [508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ'^{Pr} ἔποιεῖτε.
- unter by der|unsrigen the der our Männer of|the ihr whatever|things
- [509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰαθ' ἡμᾶς.^A_{Pr} καίτου^{KonPt} ἡρέσκετέ γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
- nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.
not for us. and|yet|not indeed us.
- [510] ἀλλ᾽^{Kon} ἥσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἀν^{Pt} οὖσαι^N_{PrAkt}
- aber gut euer, oft drinnen wohl seiend
but etwas of|you, and often inside ever being
- [511] ἡκούσαμεν ἄν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·
- wohl etwas schlecht euch beraten|habend große great
ever something badly you having|deliberated
- [512] εἴτ^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PrÄkt} τάνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἀν^{Pt} γελάσασαι,^N_{AorAkt}
- dann leidend|seiend innerlich euch wohlb lachend|seiend,
then suffering the|inside you ever having|laughed,
- [513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπουνδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
- was über der in in der
what about the the the
- [514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν;^D_{Pr} τίδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} ταῦτ',^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} ἀν^{Pt}
- in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er indeed der wohlb
the today to|you; what but to|you; these|things indeed but who
- ἀνήρ.
- man
- [515] οὐ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
- nicht und|ich and|ii

- [515b] [Γυνί B.]: : ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} πιοτ ^{Pt} ἔσιγων.
 [Γυνί B.:]. but not would aber nicht wohl je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κὰν ^{KonPt} ὡμωζές γ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} σίγας.
 und|wohl doch, wenn nicht
 and|if indeed, if not
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγάρ ^{Pt} ἐγώγι ^N _{Pr} ἔνδον ^{Adv} ἔσιγων.
 denn|also ich|selbst therefore indeed|I drinnen inside
- [517] ἔτερόν ^{AdjA} τι _{Pr} πονηρότερον ^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ^{Pt} ὑμῶν. ^G _{Pr}
 ein|anderes irgend schlechteres
 another something baser
 wohl von|leuch·
 ever of|you·
- [518] εἴτ' ^{Adv} ἥρόμεθ' ἀν ^{Pt} πῶς ^{Adv} ταῦτ' ^A _{Pr} ὥνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ^{Adv} ἀνοίτως; ^{Adv}
 dann wohl wie dies
 then would how these|things so töricht;
 thus foolishly;
- [519] ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} εὔθυν ^{Adv} ὑποβλέψας ^N _{AorAkt} ἀν ^{Pt} ἔφασκ', εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} στήμονα νήσω,
 der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
 the but me straight having|looked|from|under ever if not the
- [520] ὄτοτύξεσθαι μακρὰ ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ' ^{Pt} ἄνδρεσσι μελήσει.
 lange den aber
 long the but
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς ^{Adv} γε ^{Pt} λέγων ^N _{PräAkt} νὴ ^{Pt} Δί' ἔκεινος. ^N _{Pr}
 richtig doch sprechend bei jener.
 rightly indeed speaking by that|one.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ^{Adv} ὁρθῶς ^{Adv} ω̄ ⁱ κακόδαιμον, ^{AdjV}
 wie richtig ο̄ Unglücklicher,
 how rightly O wrêched|one,
- [522] εἰ ^{Kon} μηδὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} βουλευομένοις ^D _{PräM/P} ἔξην ὑμῖν ^D _{Pr} ὑποθέσθαι;
 wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
 if nor|even badly to|those|deliberating to|you
- [523] ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} ἐν ^{Ptp} ταῖσιν ^{ArtD} ὁδοῖς φανερῶς ^{Adv} ἥκούμομεν ἥδη, ^{Adv}
 als ja aber euer in den offen schon,
 when indeed but of|you in the openly already,
 den in the the
- [524] οὐκ ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν ^{Ptp} τῇ ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ ^{Pt} Δί' οὐ ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} εἴφ' ἔτερός ^{AdjN} τις. ^N _{Pr}
 ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
 not in in by not indeed, another someone.
- [525] μετὰ ^{Ptp} ταῦτ' ^A _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} εὔθυν ^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν ^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῆ ^{Adv}
 nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
 after these|things to|us at|once the in|common
- [526] ταῖσι ^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ^D _{AorPas} ποι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
 den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
 to|the having|been|gathered. where|to for and
- [527] ἦν ^{Kon} οὖν ^{Pt} ὑμῶν ^G _{Pr} χρηστὰ ^{AdjA} λεγούσων ^G _{PräAkt} ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
 wenn also unser gute sprechend|seienden
 if then of|us good|things of|speaking
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ ^{Kon} χήμεις, ^{KonN} _{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν ^{Pt} ὑμᾶς. ^A _{Pr}
 gleichwie und|wir, wohl euch.
 just|as and|we, would you.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ^N _{Pr} ᾧ ^A _{Pr} δεινόν ^{AdjN} γε ^{Pt} λέγεις κού ^{KonPt} τλητὸν ^{AdjN} ἔμοιγε. ^{Dpt} _{Pr}
 ihr uns; schlimm doch und erträglich mir|doch.
 you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί ^D _{Pr} γ' ^{Pt} ω̄ ⁱ κατάρατε ^{AdjV} σιωπῶ γώ, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} κάλυμμα φορούσῃ ^D _{PräM/P}
 dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
 to|you indeed O accused I, and these|things wearing
- [531] περὶ ^{Ptp} τὴν ^{ArtA} κεφαλήν; μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ζώην.
 um den nicht jetzt
 around the not now
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} ἐμπόδιόν ^{AdjN} σοι, ^D _{Pr}
 aber wenn dies|hier hinderlich dir,
 but if this a|hindrance to|you,

- [532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken
- [533] ἔχει καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den
and around the
- [534] καὶ^{KonAdv} σιώπα
und|dann
and|then
- [535] [Γυνὴ Γ.]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
[Γυνὴ Γ.]: und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.]: and the little|basket.
- [536] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together
- [537] κυάμους τρώγων.^N_{PräAkt}
essend|seiend·
eating.
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber
but

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὡϊ γυναικες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
ο von den damit wohl
O from the so|that ever
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in in dem und|wir etwas den Freundinnen
the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{Präm/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
I|indeed for would never would dancing,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet·
tnor the of|me weary·
- [543] ἐθέλω δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι
aber auf alles
but upon every|thing
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς ἔνεχ',^{Prp} αἷς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
but wise, but city|loving
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ὡϊ τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν, ^{AdjG}
aber O tapfersten und brennnessel|freien,
but O most|brave and without|nettles,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} ἡνπερ ^{Kon} ὁ ^N_{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως χῆ ^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber but wenn if|indeed wirklich both and der and süß|herzige sweet|hearted und die and|the Kypros|geborene Cyprus|born
- [552] ἴμερον ἡμῶν^G _{Pr} κατὰ ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser of|us hinab|über down|upon den the und and die the
- [553] καὶ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ροπαλισμούς,
und|dann and|then erfreuliche pleasant den to|the und and
- [554] οἵμαι ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A _{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
einmal sometime uns us unter among den the
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας;^A _{AorAkt} was getan|habend; what having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn if zuerst first die|erste indeed mit with
- [556] ἀγοράζοντας^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A _{PräM/P}
einkaufend|seienden buying und and rasend|seienden. being|mad.
- [556b] [Γυνὴ A]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei by die the Paphische Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} καν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις καν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt now doch denn nun und|in den the und|in den the gleich alike
- [558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch down|through die the mit with gleichwie just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei by denn for die the Tapferen. brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und and in|der|Tat indeed das doch lächerlich, laugable,
- [560] ὄταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N _{Pr} καὶ^{KonAdv} ὄνται κορακίνους.^{AdjA}
wenn whenever haltend|seiend having und and irgendeiner someone und|dann and|then raben|schwarze. raven|black.
- [561] [Γυνὴ B]: νὴ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N _{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'^A _{PräAkt} εἴδον ἐφ^{Prp} ἵππου
bei by ich wenigstens Stamm|führend|seienden commanding|a|tribe auf upon
- [562] ἔς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A _{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in into den bronzenen hinein|werfend|seienden throwing|into von beside
- [563] ἔτερος^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} Θρᾷξ πέλτην σείων^N _{PräAkt} κάκοντιον^{Kon} ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|anderer another aber wieder again schwingend|seiend shaking gleichwie just|as der the
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ισχαδόπιωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
die the und and die the baum|reifen over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N _{Pr} δυνατὰ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A _{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie how also then ihr fähige able auf|gewühlte having|been|disturbed viele many
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in in den the und and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht trivially sehr. very.

[566c] [Πρόβούλος]:

πῶς; ^{Adv} ἀπόδειξον.

wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν ^{Kon} ἡμῖν ^D _{Pr} ἦ τεταραγμένος, ^N _{PerM/P} ὥδε ^{Adv} λαβοῦσαι, ^N _{AorSAkt}
gleichwie
just|as
wenn
whenever
uns
to|us
having|been|disturbed,
verwirrt,
so
thus
genommen|habend|seind,
having|taken,

[568] ὑπενεγκοῦσαι ^N _{AorSAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἔκεισε, ^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seind
having|brought|under
den
to|the
das
the
zwar
indeed
hierher
here
das
the
aber
but
dorthin,
there,

[569] οὕτως ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πόλεμον τοῦτον ^A _{Pr} διαλύσομεν, ἦν ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἔαση,
so
thus
auch
and
den
the
diesen
this
wenn
if
irgendwer
someone

[570] διενεγκοῦσαι ^N _{AorSAkt} διὰ ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἔκεισε. ^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seind
having|carried|through
durch
through
das
the
zwar
indeed
hierher
here
das
the
aber
but
dorthin.
there.

[571] [Πρόβούλος]: ἔξ ^{Prp} ἔριων δὴ; ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλωστήρων καὶ ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ ^{AdjA}
aus
out|of
ja
indeed
und
and
und
and
schlimme
terrible

[572] παύσειν οίεσθ' ὡς ⁱ ἀνόητοι; ^{AdjV}
ο
O
Törichte;
fools;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ ^{KonPt} ὑμῖν ^D _{Pr} γ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐν ἧν νοῦς,
und|wohl
and|if
euch
to|you
doch
indeed
wenn
if
irgend
someone

[573] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἔριων τῶν ^{ArtG} ἡμετέρων ^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἀν ^{Pt} ἄπαντα. ^{AdjA}
aus
out|of
den
the
den
the
unsrigen
our
wohl
would
alles.
all|things.

[574] [Πρόβούλος]: πῶς; ^{Adv} δὴ; ^{Pt} φέρ' ⁱ δω.
wie
how
nun;
then;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἔχρην, ὥσπερ ^{Kon} πόκου ἐν ^{Prp} βαλανείῳ
zuerst
first|of|all
doch
indeed
so wie
just|as
im
in

[575] ἐκπλύναντας ^A _{AorAkt} τὴν ^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ἐπὶ ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend
having|washed|out
den
the
aus
out|of
der
the
auf
upon

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς ^{ArtA} μοχθηροὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die
the
Schlechten
base
und
and
die
the

[577] καὶ ^{Kon} τούς ^{ArtA} γε ^{Pt} συνισταμένους ^A _{PräM/P} τούτους ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} πιλοῦντας ^A _{PräAkt}
und
and
die
the
doch
indeed
sich|zusammenstellend|seienden
together|standing
diese
these
und
and
die
the
filzend
felting
ἐαυτοὺς ^A _{Pr}
sich|selbst
themselves

[578] ἐπὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei
upon
den
the
und
and
die
the

[579] εἴτα ^{Adv} ξαίνειν ἐς ^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν ^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας ^{AdjA}
dann
then
in
into
gemeinsame
common
alle
all

[580] καταμιγνύντας ^A _{PräAkt} τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} μετοίκους κεῖ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ξένος ἦ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ὑμῖν, ^D _{Pr}
zusammen|mischend
mixing|together
die
the
und
and
und|wenn
and|if
irgend
someone
oder
or
Freund
friend
euch,
to|you,

[581] κεῖ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὄφείλει τῷ ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ ^{Kon} τούτους ^A _{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn
and|if
irgend
someone
dem
to|the
und
and
diese
these

[582] καὶ ^{Kon} νὴ ^{Pt} Δία τάς ^{ArtA} γε ^{Pt} πόλεις, ὀπόσαι ^N _{Pr} τῆς ^{ArtG} γῆς τῆσδε ^G _{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und
and
bei
by
die
the
doch
indeed
wie|viele
as|many|as
der
of|the
dieser
of|this|here

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ^{Kon} ταῦθεν ^N _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass
that
dies
these|things
uns
to|us
so wie
just|as
die
the

[584]	χωρὶς^{Adv} ἔκαστον ^{AdjA} κατ ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G πάντων ^{AdjG} τὸ ^{ArtA} κάταγμα	getrennt jedes- und dann von diesen allen das separately each· and then from these all the
	λαβόντας^A AorSAkt genommen habend having taken	
[585]	δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἔν, AdjA κάπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι	hierher und in eins, und dann hither and into one, and then
[586]	τολύπην μεγάλην^{AdjA} κατ ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G τῷ ^{ArtD} δῆμω χλαῖναν ὑφῆναι.	großen und aus dieser dem great and then out of this to the
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N ταύτας ^A ῥαβδίξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν,	doch nicht schlimm dies diese und then not terrible this here these and
[588]	αἷς^D οὐδὲ^{Pt} μετήν πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου;	denen nicht einmal sehr des to whom not even entirely of the
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}	und doch o all verfluchter and indeed O all accursed
[589]	πλεῖν^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt}	mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch more than indeed double him first of all indeed
	τεκοῦσαι^N AorAkt geboren habend having borne	
[590]	κάκπέμψασαι^{KonN} AorAkt παῖδας ὄπλίτας.	und ausgesandt habend and having sent out
[590b] [Πρόβουλος]:	σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακήσης.	nicht not
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθε^{Adv} ήνίκα^{Kon} χρῆν εὑφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἡβης ἀπολαῦσαι,	dann wann und der then when and off the
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔστε,	wegen der und zwar through the and indeed
[593]	περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G PräAkt ἀνιῶμαι.	um der aber in den alt werdend seienden about the but in the growing old
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν^{Pt} χάνδρες^{Kon} γηράσκουσιν;	nicht also then not
[594b] [Λυσιστράτη]:	μᾶ^{Pt} Δί' ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} εἴπας ὅμοιον.^{AdjA}	bei aber nicht gleiches. by but not similar.
[595]	ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N πρᾶ^{Art} γάρ,^{Pt} καν^{KonPt} ἢ πολιός, AdjN ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.	der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, schnell the indeed coming for, and if gray, quickly
[596]	τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καν^{KonPt} τούτου^G πρ μὴ^{Pt} πιλάβηται,	der aber klein die und wenn dieses nicht off the but small the and if of this not
[597]	οὐδεὶς^N πρ ἔθέλει γῆμαι ταύτην, A πρ ὄττευομένη^N πρᾶ^{M/P} δὲ^{Pt} κάθηται.	niemand diese, vermutend seiend aber no one this one, conjecturing but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλά^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber but wer whoever noch still fähig—
but

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθυήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
you but indeed what having|learned not

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἔγω^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und
this|here and and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ'^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγὶ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ἢ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu of|what was in into das
of|what what into the

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich
the you

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber
you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für|mich;
then not things terrible me;

[609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den gerade heraus
by the but to|the straight|out

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔχω.
mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;
surely|not that not you;

[612] ἀλλά^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἤξει παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her|gerichtet.
from us the third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr wer frei,
no|longer whoever free,

- | | | | | | | | |
|-------|--|------------------|-----------------------------|----------------------|---------------------|------------|------------------------|
| [615] | ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ ^D _{Pr} τῷ ^{ArtD} πράγματι. | sondern
but | diesem hier
to this here | der
the | | | |
| [616] | ἢδη ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ὅζειν ταδὶ ^N _{Pr} πλειόνων ^{AdjGKmp} καὶ ^{Kon} μειζόνων ^{AdjGKmp} | schon
already | denn
for | dieses
these here | mehrerer
of more | und
and | größerer
of greater |

Strophe 1

- | | | |
|-------------------------|--|--|
| [617] [Χορὸς Γερόντων]: | πραγμάτων μοι^D _{Pr} δοκεῖ, | mir
to me |
| [618] | καὶ^{Kon} μάλιστ^{'AdvSup} ὁσφραίνομαι τῇ^G Ἰππίου τυραννίδος | und am meisten der
and most of all of |
| [620] | καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων τινὲς^N _{Pr} | und sehr nicht der
and very lest of
einige some |
| [621] | δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N _{PerAkt} ἄνδρες ἔς^{Prp} Κλεισθένους | hierher zusammen gekommen seidend zu
hither having come together to |
| [622] | τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρας^{AdjA} γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλω | die feindlichen
the hostile |
| [623] | καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G _{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν, | die unser
the of us den und
the and also |
| [625] | ἔνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N _{Pr} | davon ich.
whence I. |

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already die
the

[627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναικας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und seiend ehern über,
and being of|bronze about,

[628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns lakonischen,
and with us Laconian,

[629] οἴσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch gelgähnlich|habenden.
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.

[630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ^A_{Pr} ὑφηγηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἀνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.
aber dieses uns zu
but these|things for|us upon

[631] ἀλλ᾽^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since

[632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in

[633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὄπλοις ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογέίτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in the next|to

[634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταύτοστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert ja mir
thus and|also beside him· thet for to|me

- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραὸς τὴν^{ArtA} γνάθου.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the
- ## Antistrophe 1
- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρο^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'Α_{Pr} οἴκαδ',^{Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
 nicht not eintretend entering dich you heim home die the geboren|habende having|borne
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὦ^{ij} φίλαι^{AdjV} γρᾶες ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
 aber but O liebe dieses|hier these|hier zuerst first zu|Boden. on|the|ground.
- [638] ἡμεῖς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
 wir we denn O alle all
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}
 der to|the der|Nützlichen- of|useful:
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπει^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A_{Pr}
 zu|Recht, reasonably, weil schwelgend|seiend luxuriating prächtig splendidly mich. me.
- [641] ἐπτὰ^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶν^N_{PerAkt} εύθυν^{Adv} ἡρρηφόρουν.
 sieben seven zwar geworden|seiend having|been|born sofort immediately
- [642] εἴτ'^{Adv} ἀλετρὶς ἡ δεκέτις^{AdjN} οὐσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι.
 dann and|then zehnjährig ten|years|old seiend being
- [645] κατ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἡ Βραυρωνίοις.^{AdjD}
 und|dann and|then habend having das the Safran|gewand saffron|robe bei|den|Brauronischen- at|Brauronian|rites
- [646] κάκανηφόρουν^{Kon} ποτ^{Pt} οὐσα^N_{PräAkt} παῖς καλὴ^{AdjN} 'χουσ^N_{PräAkt}
 einst once seiend being schön beautiful habend|seiend having
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω τι^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
 etwa then etwas something Gutes useful der to|the
- [649] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A_{Pr} μή^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D_{Pr}
 wenn aber ich dieses nicht mich, if but I this not me,
- [650] ἥν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ'^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.
 wenn if Besseres better doch der of gegenwärtigen present
- [651] τούρανου γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn for mir und denn and indeed
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν,^D_{Pr} ἐπει^{Kon}
 den to|the aber unglücklichen nicht euch, but wretched not to|you, since
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{PräM/P} παππῶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
 den the den so|genannt being|called großväterlichen grandfatherly aus out|of der of the Meder the|Median
- [654] εἴτ'^{Adv} ἀναλώσαντες^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
 dann and|then verzehrt|habend|seiend nicht die having|spent not the
- [655] ἀλλ'^{Kon} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
 sondern but unter euch you zudem besides

- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με,^A_{Pr}
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
then grumble|worthy to|you; if but anything me,
- [657] τῷδέ^D_{Pr} γ^{Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt dem with die the
- ## Strophe 2
- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ^N
dieses nun nicht die
these then not the
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon} μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; mir die mehr.
much; to|me the more.
- [661] ἀλλ^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N_{Pr} γ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die wer|jauch|immer doch
but must|be|warded|off the who|ever indeed
- [662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
but the so|that the
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς,^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, aber nun
straight|away, but then
- [665] ἀλλ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες,^{AdjN} οἴπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτι^{Kon} ἡμεν^{έτι},^{Adv}
aber weißfüßige, die|ja auf als
but white|footed, who|indeed to when noch,
noch, still,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι^{Kon}
jetzt jetzt wieder
now now again
- [670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε.^A_{Pr}
ganz den das dieses|hier.
whole the the this.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} κὰν^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
if for someone of|us to|hese and|even small
- [673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὔται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
nothing these sleek
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ'^{Kon} ἔτι^{Adv}
aber auch noch
but and still
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὥσπε,^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
and upon us just|as,
- [676] ἡν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππεας.
wenn aber auf Reiter|wesen die
if but toward equestrian the
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
most|horse|loving for and|stout
- [678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G_{PrÄkt} τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl des|Rennenden die aber
and|not would of|running the but
- [679] ἀς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{Prp} ἵππων μαχομένας^A_{PrM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend|seidend den
whom upon fighting with|the
- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A_{PerM/P} ξύλον
aber dieser aller in durch|bohrtes
but of|these of|all into having|been|bored|through

[681]

έγκαθαρμόσαι λαβόντας^A _{AorSAkt} τουτονὶ^A _{Pr} τὸν^{ArtA} αύχένα.
 genommen|habend diesen|hier den
 having|taken this|here the

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^A με^A _{Pr} ζωπυρήσεις,
 wenn bei den|zwei mich
 if by the|two me
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G _{Pr} ὅν ἔγὼ^N _{Pr} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
 die meiner|selbst ich ja, und
 the of|myself I indeed, and
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A _{Pr} ἔγὼ^N _{Pr} πεκτούμενον.^A _{PräM/P}
 heute die dich ich kämmand|seiend.
 today the you I being|combed.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} _{Pr} ὡ̄^{ij} γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
 aber und|wir ö schneller
 but and|we o faster
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὕζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G _{PerM/P}
 damit wohl sofort zornig|seienden.
 so|that ever self|bitten having|been|angry.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A _{Pr} ἵτω τις,^N _{Pr} ἴνα^{Kon} μὴ^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
 nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
 now toward me someone, so|that not ever nor|even
- [690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
 schwarze.
 black.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
 denn wenn auch nur schlecht denn,
 for|as if and only badly for,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα^A _{PräAkt} κάνθαρός σε^A _{Pr} μαιεύσομαι.
 gebärend|seiend dich
 bearing you

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G _{Pr} φροντίσαιμ' ἄν,^{Pt} ἥν^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} ζῇ λαμπιτῶ
 nicht denn um|leuch wohl, wenn mir
 not for of|you would, if to|me
- [697] ἦ^N _{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενης^{AdjN} Ἰσμηνία.
 die und|auch thebanisch liebe edel
 who and|also Theban dear well|born
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, ούδε^{KonPt} ἥν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N _{Pr} ψηφίσῃ,
 nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
 not for nor|even if seven|times you
- [699] ὅστις^N _{Pr} ὡ̄^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
 wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
 whoever O wretched by|all and the
- [700] ὄστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N _{PräAkt} παιγνίαν ἔγὼ^N _{Pr}
 sodass und|gestern machend|seiend ich
 so|that and|yesterday making I
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
 den die aus den
 to|the the from the
- [702] παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν.
 tüchtige und|geliebte aus
 good and|beloved from
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σα^{AdjA} ψηφίσματα.
 sie aber nicht wegen der deinen
 the but not because|of the your

[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων, ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἄν ^{Pt}
	und nicht and not nicht not
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβών ^N _{AorSAkt} τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων. ^N _{PrÄAkt}
	des of the euch you genommen habend having taken irgend einer someone tragend seien. carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα πράγους τοῦδε**^G_{Pr} **καὶ**^{Kon} **βουλεύματος,**
dieses
of|this und
and

[707] **τί**^{Adv} **μοι**^D_{Pr} **σκυθρωπός**^{AdjN} **ἔξελήνυθας δόμων;**
warum mir
why to|me finster
gloomy

[708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν**^{AdjG} **γυναικῶν ἔργα καὶ**^{Kon} **θήλεια**^{AdjN} **φρὴν**
schlimmer
of|bad und
and weibliche
female

[709] **ποιεῖ μ᾽**^A_{Pr} **ἄθυμον**^{AdjA} **περιπατεῖν τὸ**^{Pt} **ἄνω**^{Adv} **κάτω.**^{Adv}
mich
me mut|los
spiritless und
and|also aufwärts
up abwärts.
down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **φής;** **τί**^{Adv} **φής;**
was
what was
what

[711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, AdjA**
Wahres,
true,
true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **ἐστὶ δεινόν;**^{AdjN} **φράζε ταῖς**^{ArtD} **σαυτῆς**^G_{Pr} **φίλαις.**^{AdjD}
was
what aber
but schlimm;
terrible; den
to|the deiner|selbst
of|yourself Freundinnen.
dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **αἰσχρὸν**^{AdjN} **εἰπεῖν καὶ**^{Kon} **σιωπῆσαι βαρύ.**^{AdjN}
aber
but schändlich
shameful und
and schwer.
heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή**^{Pt} **νύν**^{Adv} **με**^A_{Pr} **κρύψης**^Ṅ_{Pr} **τι**_{Pr} **πεπόνθαμεν κακόν.**^{AdjN}
nicht
not nun
now mich
me was
what irgend
something Übles.
bad.

[715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ**^{Kon} **βράχιστον**^{AdjSupN} **τοῦ**^{ArtG} **λόγου.**
wobei
where kürzest
shortest des
of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἰωΐι Ζεῦ.**
weh
ah

[717] [Λυσιστράτη]: **τί**^{Adv} **Ζῆν' ἀντεῖς;** **ταῦτα**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὕτως**^{Adv} **ἔχει.**
warum
why dies
these|things aber
but nun
then so
thus

[718] **ἐγὼ**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **αὐτὰς**^A_{Pr} **ἀποσχεῖν οὐκέτι**^{Adv}
ich
I zwar
indeed nun
then sie
them nicht|mehr
no|longer

[719] **οἵα**^{AdjN} **τὸ**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**^{Pt}
wie
able doch
indeed von
indeed den
from the denn.
for.

[720] **τὴν**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **γε**^{Pt} **πρώτην**^{AdjA} **διαλέγουσαν**^A_{PrÄM/P} **τὴν**^{ArtA} **όπην**
die
the zwar
indeed doch
indeed erste
indeed sich|unterhaltend
indeed prating die
the die
the

[721] **κατέλαβον**^Ἴ^{Adv} **τοῦ**^{ArtG} **Πανός** **ἔστι ταύλιον,**
wo
where des
of|the

[722] **τὴν**^{ArtA} **δέ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τροχιλείας** **αὖ**^{Adv} **κατειλυσπωμένην,**^A_{PerM/P}
die
the aber
but aus
from wiederum
again hinab|gelassen|seien.
again having|been|let|down|by|rope,

[723]	τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A PräAkt τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ	die aber eigen mächtig über laufend, the but deserting, die aber auf teinet
[724]	ἡδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A PräM/P κάτω^{Adv}	schon vor habend already intending hinab down
[725]	ἐξ^{Prp} Ὀρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.	in gestern yesterday der of the
[726]	πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ'^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}	alle und auch so dass all and also so as to heim homeward
[727]	ἔλκουσιν. ἡδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} ἔρχεται.	schon wenigstens irgendwer von ihsen already at least someone of them
[728]	αὕτη^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ποι^{Adv} θεῖς;	diese hier du wohin this one you whither
[728b] [Γυνὴ A]:	οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.	heimwärts homeward
[729]	οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι^D _{Pr} Μιλήσια^{AdjN}	zu Hause denn mir milesische at home for to me Milesian
[730]	ὑπὲ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N PräM/P	von den deinen zer geschnitten werdend. by the of moths being cut up.
[730b] [Λυσιστράτη]:	ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}	welcher of what kind deiner; of moths;
[731]	οὐκ^{Pt} εἰ πάλιν;^{Adv}	nicht wieder; not again;
[731b] [Γυνὴ A]:	ἀλλ^{Kon} ἡξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεώ	aber schnell bei den zwei but quickly by the two
[732]	ὅσον^{Adv} διαπετάσσω^N _{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}	so viel aus breitend auf des just having spread out upon the nur. only.
[733] [Λυσιστράτη]:	μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῆ.^{Adv}	nicht auch nicht nirgendwo. not nor nowhere.
[734] [Γυνὴ A]:	ἀλλ^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι';	aber but
[734b] [Λυσιστράτη]:	ἢν^{Kon} τούτου^G _{Pr} δέη.	wenn dessen if of this
[735] [Γυνὴ B]:	τάλαιν^{AdjV} ἐγώ, ^N _{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,	Unglückliche ich, Unglückliche der wretched I, wretched of
[736]	ἢν^A _{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.	die un geschoren zu Hause which hairless at home
[736b] [Λυσιστράτη]:	αὐθήτέρα^N _{Pr}	diesel andere this other
[737]	ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.	zu die die un geschorene to the hairless
[738]	χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}	wieder hierher. again hither.

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} φωσφόρον
aber bei die
but by the

[739] ἔγωγ'^N_{Pr} ἀποδείρασ',^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλι^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἦν^{Kon} γάρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another

[742] [Γυνὴ Γ]: ὡīj πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι['] ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
ο Herrin der
O mistress of

[743] ξως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy |

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies
what these

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr
straightway very

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.
but today.

[746] ἀλλ'^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ',^A_{Pr} ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὡīj Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that the |

[747] ἀπόπεμψον ώς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748] τί^{Adv} τοῦτ',^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies das the harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich
male

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} η^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ',^{Pt} ἔγώ.^N_{Pr}
irgend|etwas hollow aber ich.
something | | but I.

[751] ὡīj καταγέλαστ'^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ιερὰν^{AdjA} κυνῆν
ο lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτην^A_{Pr} εἴχεις;
was denn diese
what then this

- [753b] [Γυνὴ Γ]:
- | | | | | |
|--------------------|------------------|-------------------|-----------|--|
| ἴνα ^{Kon} | μ'Α ^A | ει ^{Kon} | καταλάβοι | |
| damit | mich | wenn | | |
| in order that | me | if | | |
- [754] ὁ^{ArtN} τόκος^{Adv} ἔτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ'^{ές}^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die still in in into die the
- [755] ἐσβᾶσσα^N
AorSAkt ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie just|as die the
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the
- [757] οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αύτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht not der of hier here
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ'^{έν}^{Prp} πόλει,
aber not ich|selbst I|indeed auch|nicht nor in in
- [759] ἔξ^{Prp} οὐ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the house|guarding once.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἔγω^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίασι τακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den the kak|rufend|seienden of|hooting immer. always.
- [762] [Λυσιστράτη]: ω̄ι δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der
O marvelous of
- [763] ποθεῖτ'^{έσως}^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴει
vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not
- [764] ποθεῖν^{έκείνους;}_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ^{'Pt} εὖ^{Adv} οἴδ'^{έτι}^{Kon}
jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ'^{Kon} ἀνάσχεσθ'^{ώγαθαί,}^{AdjV}
aber o|Gute,
but O|good|women,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ'^{έτι}^{Adv} ὄλιγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig
and still little
- [767] ώς^{Kon} χρησμὸς^D ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν^{έπικρατεῖν, έὰν}^{Kon}
da uns wenn
since to|us if|ever
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.
not but the this|here.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er
it to|us what thing
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ.^{Pt}
doch.
indeed.
- [770] ἀλλ'^{Kon} ὅποταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
but whenever into one
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend|seiend, auch
the fleeing, and
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren
of|evils the but upper lower

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βιούλομαι λέξαι τιν' ^APr ὑμῖν, ^DPr ὅν ^APr ποτ'^{Pt} ἡκουσ'
	irgendeinen some euch, to you, den which einst once
[782]	αὐτὸς ^NPr ἔτι ^{Adv} παῖς ὁν. ^N PrÄkt
	selbst noch seiend. my self still being.
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N Pr
	so thus irgendeiner, thus a certain,
[786]	ὅς ^N Pr φεύγων ^N PrÄkt γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν,
	welcher fliehend seiend in who fleeing into
[787]	κάν ^{KonPrp} τοις ^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει.
	und in den the
[788]	καὶ ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
	und noch and then
[790]	πλεξάμενος ^N AorMed ἄρκυς,
	geflochten habend having plaited
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν' ^APr εἶχεν,
	und irgendeinen some
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους.
	und nicht mehr wieder heimwärts wegen and no longer again homeward under

- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
so thus die the
- [795] 'κ'^{Kon} εἰνος, ^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
and that|one, we and nothing less
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des of die the Besonnenen.
of die the prudent.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich you
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
then|indeed not
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN}_{AorAkt} λακτίσαι.
und|erhoben|habend
and|having|stretched|out
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die the viel
the much
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und and denn for
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau rough hierauf thence schwarz|hinterig
rough
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
and to|the enemies all,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie as aber auch and

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι μῦθόν τιν'^A_{Pr} ύμιν^D_{Pr} ἀντιλέξαι
und|ich and|i irgendeine some euch to|you
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem to
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
unsettled a|certain in|inaccessible
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τῷ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, ^N_{PerM/P}
in in das the umgestellt|seiend,
in in having|been|enclosed,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser this nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ' ὑπὸ^{Prp} μίσους
wegen because|of
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles many verflucht|habend having|cursed schlechten.
many
- [816] οὕτω^{Adv} 'κεῖνος^N_{Pr} ύμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει
so thus jener that|one eurer of|you

- [817] **τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἄνδρας ἀεί, Adv**
die schlechten immer,
the wicked always,
- [820] **ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}**
den aber liebster.
to|the but dearest.
- [821] [Γυνή]: **τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;**
die
the
- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε. Pt †**
keineswegs· doch. †
by|no|means· indeed. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;**
aber dem
but with|the
- [824] [Γέρων]: **τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht
but nevertheless would not
- [826] **καίπερ^{Kon} οὕσης^G PräAkt γραός ὄντ^A PräAkt αὐτὸν^A Pr**
obwohl seiend seiend ihn
although being being him
- [827] **κομῆτην, ἀλλ᾽^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A PerM/P**
aber ab|rasiert|seiend
but having|been|shaved
- [828] **τῷ^{ArtD} λύχνῳ.**
der
with|the

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺςⁱⁱ ιοὺςⁱⁱ γυναικες ἵτε δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμὲ^A Pr**
ioh ioh hierher zu mich
hey hey hither to me
- [830] **ταχέως.^{Adv}**
schnell.
quickly.
- [830b] [Γυνή]: **τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν; εἴπε μοι^D Pr τίς^N Pr ἦ^{ArtN} βοή;**
was aber mir wer die
what but to|me what the
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ['] ἄνδρ['] ὄρω προσιόντα^A PräAkt παραπεπληγμένον, ^A PerM/P**
heran|kommen|seiend ver|stört|seiend,
approaching having|been|struck,
- [832] **τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.^A PerM/P**
den der ergriffen|seiend.
by|the of|the having|been|seized.
- [833] **ὦⁱⁱ πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου**
ο Herrin und und
O mistress and and
- [834] **μεδέουσ', ^N PräM/P ἕθ' ὄρθην^{AdjA} ἥνπερ^A Pr ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|leben den
ruling, straight which|indeed the
- [835] [Γυνή]: **ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ὄστις^N Pr ἔστι;**
wo aber wer|auch|immer whoever
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.**
bei das der
beside the of|the

[836] [Γυνή]: Ὡ̄ι νὴ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N_{Pr} κάστιν^{Kon} ποτε,^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
oh by indeed. who ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γιγνώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von|leuch; someone off|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δία
bei by

[838] ἔγωγε^N_{Pr} κάστιν^{Kon} ούμος ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst-
I|indeed-

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὅπταν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and

[840] κάξηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht
and and not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ'^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὅν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die
and all|things except which|things the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A_{Pr} ἔγώ.^N_{Pr}
gewiss dies ich.
indeed these I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔγώ^N_{Pr}
und in|der|Tat ich
and indeed I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ',^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seidend hier,
for|you remaining|beside here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but

[845] [Κινησία]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἰος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me

[846] χώ^{KonArtN} τέτανος ὕσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ούντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;

[847b] [Κινησία]: ἔγώ.^N_{Pr}
ich.
I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;

[848b] [Κινησία]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών,^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησία]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrÄkt} μ';^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ήμεροσκόπος.

[850] [Κινησία]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ιδοὺ^{ij} καλέσω 'γώ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἰ;
sieh|da ich dir;
behold I to|you; you aber wer
;

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, ^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.

jener,
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: ώ^{ij} χαῖρε φίλτατ'. AdjSupV οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεὲς^{AdjN} τούνομ

ο liebster· nicht denn ruhmlos
O dearest· not for inglorious

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν οὐδ^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}

das deine bei uns und|nicht and|not namenlos.
the your beside us and|not nameless.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.

immer denn die dich durch
always for the you through

[856] κὰν^{KonPt} ὡδὸν ἥ^{Kon} μῆλον λάβῃ, Κινησία

und|wohl oder or

[857] τούτῳ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.

dieses|hier
this|here

[857b] [Κινησιάς]: ώ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.

weh bei den
ah by the

[858] νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· κὰν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ^{Pt} ἐμπέσῃ

bei die und|wohl über doch
by the and|if about indeed

[859] λόγος τις, ^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνὴ

irgendeine, sofort die deine
some, at|once the your

[860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τἄλλα πρὸς^{Prp} Κινησίαν.

dass gegenüber
that compared|to

[861] [Κινησιάς]: ἵθι νῦν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}

nun sie.
now her.

τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}

was nun; was mir;
what then; what to|me;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἥν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ^N_{Pr}

ich|selbst dir bei den wenn doch du·
I|indeed to|you by the if indeed you·

[863] ἔχω δε^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι σοι.^D_{Pr}

aber dieses· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νῦν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}

nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|gone|down to|you.

ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ^{Adv}

schnell nun sehr.
quickly now very.

[865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,

da keine doch dem

since not|one indeed to|the

[866] ἔξ^{Prp} οὗπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔξηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·

aus seit|dem|welchem diese aus des

from from|which|indeed this|one out|of of|the

[867] ἀλλ'^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών, ^N_{PrÄAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}

aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber

but indeed entering, deserted but

[868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα, ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις

mir alles, den aber

to|me all|things, to|the but

[869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἴδ' ἐσθίων.^N_{PrÄAkt} ἐστυκα γάρ.^{Pt}

keinen none

essend|seiend·

denn.

for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γῶ^N_{Pr} τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται

ich diesen· aber nicht
I this|one· but not

[871] ὁπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.

von mir du aber mich diesem nicht
by me you but me to|this|one not

[872] [Κινησάς]: ὡ̄j γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;

ο διεστέσσετο süßestes was dies
O sweetest why these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}

hierher.
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ',^{AdjN} οὐ^{.Pt}

bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.

[874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλούντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;

meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἔκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}

nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
not for needing nothing me.

[876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὐν.^{Pt}

ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
I not needing oppressed indeed then.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω

nicht ja. sondern dem wenigstens
not indeed, but to|the at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;

dieser nicht die
this|one not the

[879] [Πατζ Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησάς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ'^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον

diese|hier was und|nicht das
this|one what and|not the

[881] ἀλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;

unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
unwashed being and|unbreastfed sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἐγώγ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ

ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
I|indeed indeed but careless to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡ̄j δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.

ο Seltsame dem
O wondrous to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;

welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
what|a the must|go|down. what for

[885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ

mir denn diese auch jünger
to|me for this|one and younger

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·

viel und|glänzender
by|much and|more|gleaming

[887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,

und|wohl gegen mich und
and|if toward me and

[888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἀ^A_{Pr} καμ'^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθω.

dies selbst eben was und|mich dem
these|things themselves indeed which and|me by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὡ̄ι γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
ο süßestes du des|schlechten
ο sweetest you of|bad

[890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμία.
dich süßestes der
you sweetest to|the

[891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄ι πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
why O wicked these|things and|to|others

[892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch and
and|me and

[893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
she|herself and

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
not the to|me.

[894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
the but inside being the|mine and yours

[895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter worse

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

[896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
little to|you of|the being|worn

[897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρύνων;
von den
by the

[897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by

[898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ιέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
the but of|the rites unaroused to|you

[899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
so|great not again;

[900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἷν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτέ γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed

[901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
and of

[901b] [Κινησάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
and these|things.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἷν^{Kon} δοκῆ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[903] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorther jetzt aber
and|indeed and|indeed now but

[904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ',^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through

[905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ώς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed and|yet you not indeed that not

[906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht
why then not O

[907] [Μυρρίνη]: ω^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
O Lächerlicher gegenüber des
ridiculous|one before of

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οἰκαδ^{Adv} ω^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts O
by but this indeed homeward O

[909] ιδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κποδών,^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
you but not

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas

[911] δράσεις τοῦθ',^A_{Pr}
dieses|hier;
this;

[911b] [Κινησιάς]: δποι;^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ'^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ξλθοιμ' ές^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆποι^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὄμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}_{Pr}
nun uns|zweien.
now for|us|two.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
by|no|means.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μῆ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
by the not you I

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαῖ.^{Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} στὶν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar gut,
she|who indeed me, clear well.

[920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich and|I
look having|accomplished something.

- [921] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα. AdjN**
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
 and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία AdjN ψίαθος; μὴ Pt μοίD Pr γε. Pt**
 welche nicht mir doch.
 what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ Pt τὴν ArtA Ἄρτεμιν,**
 bei die
 by the
- [923] **αἰσχρὸν AdjN γὰρ Pt ἐπὶ Prp τόνου γε. Pt**
 schändlich denn auf doch.
 shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιάς]: **δός μοὶD Pr νῦν Adv κύσαι.**
 mir to|me nun now
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδού. ij**
 siehe.
 look.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ. ij ἥκε νῦν Adv ταχέως Adv πάνυ. Adv**
 papaiax· nun schnell sehr.
 ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ij ψίαθος· κατάκεισο, καὶ Kon δὴ Pt 'κδύομαι.**
 sieh|da und nun
 look and indeed
- [926] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr προσκεφάλαιον οὐκ Pt ἔχεις.**
 und|doch, das Gewisse, nicht
 and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ' Kon οὐδὲ KonPt δέομ' ἔγωγε. N**
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.
 but nor ||indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Pt Δί' ἀλλ' Kon ἔγώ. N**
 bei aber ich.
 by but I.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ' Kon ἦ Pt τὸ ArtN πέος τόδ', N Pr Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
 sondern etwa der dieser
 but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιάς]: **ἥδη Adv πάντ' AdjA ἔχω.**
 schon already alles
 already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα AdjA δῆτα. Pt**
 alles in|der|Tat.
 all|things indeed.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό Adv νῦν Adv ω̄ ij χρύσιον.**
 hierher nun o
 hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ ArtN στρόφιον ἥδη Adv λύομαι. μέμνησό νῦν. Adv**
 das schon nun·
 the already now·
- [932] **μὴ Pt μ' A Pr ἔξαπατήσης τὰ ArtA περὶ Prp τῶν ArtG διαλλαγῶν.**
 nicht mich die um der
 not me the about of|the
- [933] [Κινησιάς]: **νὴ Pt Δί' ἀπολοίμην ἄρα. Pt**
 bei also.
 by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ Pt ἔχεις.**
 nicht
 not
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ Pt Δί' οὐδὲ KonPt δέομαί γ', Pt ἀλλὰ Kon βινεῖν βούλομαι.**
 bei auch|nicht doch, sondern
 by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A _{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses- schnell denn
assuredly this- quickly for

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A _{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A _{Pr}
dich|selbst.
your|self.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἐπῆρται τοῦτο^N _{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A _{Pr}
dich;
you;

[938b] [Κινησιάς]: μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A _{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.
aber dieses doch.
but this indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ,^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάς]: εἰθ,^{Pt} ἐκχυθεὶς τὸ^{ArtN} μύρον ω̄^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
would|that the o

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου^{Kon} λαβών.^N _{AorAkt}
nun die genommen|habend.
now the having|taken.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ήδū^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N _{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hierleben,
not pleasant the by the this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὥζον^N _{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν,^{AdjV} ἐγὼ^N _{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἡνεγκον μύρον.
oi|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὕτ,^A _{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N _{PräAkt}
haltend|seind.
having.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ,^{AdvSup} ἀπόλοιθ, ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N _{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A _{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den
this the

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen
but another

[948] ἀλλ,^{Kon} ω̄ζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me

[949] μηδέν.^N _{Pr}
nichts.
nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A _{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die
these by the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ω̄^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that dearest

[951] σπουνδάς ποιείσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]:

βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνὴ
mich
me
die
the

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{'KonN}_{AorAkt} οἴχεται.
die
the
und
and
übrigen
other
alle
all
und|ab|gehäutet|habend
and|having|flayed

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh
alas
was
what
wen
whom

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}
der
of|the
schönsten
fairest
aller
of|all
betrogen|worden|seiend;
having|been|deceived;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie
how
diese|hier
this|one|here

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo
where

[958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir
for|me
die
the

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὡ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in
in
schlimmem
terrible
ja
indeed
o
Unglücklicher

[960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.^N_{AorPas}
getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.

[961] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} οίκτιρω σ'^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}
undlich|doch
and|I|indeed
dich
wehe.
you
alas.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher
what
denn
for
wohl
would
oder
or

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,
welche
what
welche
what
doch
but

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς, ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρρος
welche
what
doch
but
welcher
what
doch
but

[965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
aus|gereckt|seiend
being|stretched

[966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
und
and
nicht
not
bei|wohnend
screwing
die

[967] [Κινησιάς]: ὡ^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
ο
O
der|schrecklichen
of|terrible

[968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'
dieses|hier
this|here
jedoch
indeed
jetzt
now
dich
you

[969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die
the
ganz|gräßliche
all|disgusting
und
and
ganz|schmutzige.
all|filthy.

[970] [Κινησιάς]: μα^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}

bei by	aber but	lieb dear	und and	ganz süß. all sweet.
-----------	-------------	--------------	------------	-------------------------

[971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρά^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}

welche what	süß; sweet;	schmutzig foul	schmutzig foul.
----------------	----------------	-------------------	--------------------

[972] [Κινησιάς]: μιαρά^{AdjN} δῆτ^{Pt} ω̄ⁱⁱ Ζεῦ^{ω̄} Ζεῦ^{ω̄}.

schmutzig foul	ja indeed	ο ο	ο ο
-------------------	--------------	--------	--------

[973] εἰθ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς

möge doch would that	sie her	so wie just as	die the
-------------------------	------------	-------------------	------------

[974] μεγάλω^{AdjD} τυφῶ^{καὶ^{Kon}} πρηστῆρι

mit großem with great	und and
--------------------------	------------

[975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}

zusammen gedreht habend having twisted together	und and	zusammen gerollt habend having rolled together
--	------------	---

[976] οἴχοιο φέρων,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} μεθείης,

tragend, carrying,	dann then
-----------------------	--------------

[977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ['] αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,

die she	aber but	wieder again	wiederum back	in into	die the
------------	-------------	-----------------	------------------	------------	------------

[978] καὶ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}

und dann and then	plötzlich suddenly
----------------------	-----------------------

[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλήν περιβαίη.

um around	den the
--------------	------------

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τāν^{ArtG} Ασανᾶν ἔστιν ἀ^{ArtN} γερωχία

wo where	der of the	die the
-------------	---------------	------------

[981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ^{Ti_{Pr}} μυσίξαι νέον.^{AdjA}

oder or	die the	etwas something	neu. newly.
------------	------------	--------------------	----------------

[982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἴ πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσαλος;

du you	aber but	ob whether	oder or
-----------	-------------	---------------	------------

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγών^N_{Pr} ω̄ⁱⁱ κυρσάνιε ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ

ich I	ο O	ja yes	den zwei the two
----------	--------	-----------	---------------------

[984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τāν^{ArtG} διαλλαγῆν.

von from	über about	der the
-------------	---------------	------------

[985] [Κινησιάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἡκεις ἔχων;^N_{PräAkt}

und dann and then	ja indeed	unter under	habend; having;
----------------------	--------------	----------------	--------------------

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα.^{Pt}

nicht no	den by	nicht not	ich I	doch. indeed.
-------------	-----------	--------------	----------	------------------

[986b] [Κινησιάς]:

ποῖ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin
where

[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς

was why	denn indeed	den the	oder or
------------	----------------	------------	------------

[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;

wegen from	der the
---------------	------------

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by

[989]

ώνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]:

ἀλλ'Κον ἔστυκας ω̄ι μιαρώτατε. ^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.
but o most|filthy.

[990]

[Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδ^{ΚονPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.**
nicht den nicht ich doch noch wieder
no by not I indeed nor again

[991]

[Κινησιάς]: **τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι σοι^D_{Pr} τοδί;^N_{Pr}**
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα Λακωνικά. ^{AdjN}

Iakonisch.
Laconian.

[992]

[Κινησιάς]: **εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαύτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.** ^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese
if|indeed indeed and|this|one Iakonisch.
Laconian.

[993]

ἀλλ'Κον ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^A_{PerAkt} ἐμὲ^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τάληθῃ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du
but as as the|knowing|one me you

[994]

τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D_{Pr} ἔστι τάν^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;
wie die euch die|in
what the to|you the|in

[995]

[Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσα^{AdjN} Λακεδαιμονι πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι**
aufgerichtet aroused ganz und die
ganz whole and the

[996]

ἄπαντες^{AdjN} ἔστυκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber
all but

[997]

[Κινησιάς]: **ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you

[998]

ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
from

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐκ,^{Pt} ἀλλ'Κον ἄρχεν οἵω Λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but

[999]

ἔπειτα^{Adv} ταῦλαι ται^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach die nach zusammen
then the throughout together

[1000]

γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
woleben aus einer
just|as from one

[1001]

ἀπήλααν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
the from the

[1002]

[Κινησιάς]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;**
wie also
how then

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

μογίομες. ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the

[1003]

ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
woleben lampen|tragend
just|as lamp|bearing

[1004]

ται^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the

[1005]	έωντι, πρίν ^{Kon} γ' ^{Pt} ἄπαντες ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} ἐνὸς ^{AdjG} λόγω
	bevor doch alle before indeed all out of aus of eines one
[1006]	σπουδὰς ποιησώμεσθα ποττάν Ἑλλάδα.
[1007] [Κινησιάς]: τούτι ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν ^{Adv} ξυνομώμοται	dieses das überall this here the on all sides
[1008]	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γυναικῶν· ἅρτι ^{Adv} νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.
	von den soeben jetzt by the just now now
[1009]	ἀλλ' ^{Kon} ως ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} φράζε περὶ ^{Prp} διαλλαγῶν
	aber so schnell über but as as quickly as possible about
[1010]	αὐτοκράτορας ^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί. ^{Adv}
	vollmächtliche hier. plenipotentiary here.
[1011]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔτέρους ^{AdjA} ἐνθένδε ^{Adv} τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω
	ich aber andere von hier dem I but others from hier to the
[1012]	πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας ^N _{AorAkt} τοδί. ^A _{Pr}
	den gezeigt habend dieses hier. the having shown this here.
[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα ^{AdvSup} γὰρ ^{Pt} παντῷ ^{Adv} λέγεις.	am besten denn allseits most excellently for in every way

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ^N _{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, ^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer, nothing more unconquerable,
[1015] οὐδὲ ^{Pt} πῦρ, οὐδ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} ἀναιδῆς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.
auch nicht auch nicht so frech keine nor nor thus shameless no
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα ^N _{Pr} μέντοι ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ξυνιεὶς ^N _{PrÄkt} εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί, ^D _{Pr}
dies doch du verstehtend dann mich, these things indeed you understanding then against me,
[1017] ἔξօν ^N _{PrÄkt} ω̄ι ^{AdjV} πόνηρε ^{AdjV} σοὶ ^D _{Pr} βέβαιον ^{AdjA} ἔμ ^A _{Pr} ἔχειν φίλην; ^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin; being possible o wretch to you sure me dear friend;
[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ως ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} μισῶν ^N _{PrÄkt} γυναικας οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals as I hating never
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ^{Kon} ὅταν ^{Kon} βούλῃ σύ. ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A _{Pr} περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich but whenever you now but indeed not you
[1020] γυμνὸν ^{AdjA} ὄνθ' ^A _{PrÄkt} οὔτως. ^{Adv} ὥρω ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ως ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἰ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich naked being thus. for how laughable
[1021] ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε ^A _{Pr} προσιοῦσ', ^N _{PrÄkt} ἐγώ. ^N _{Pr}
aber das dich heran kommen seiend ich. but the you approaching I.
[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε.
dies zwar bei den nicht schlecht this indeed by the not bad
[1023] ἀλλ' ^{Kon} ὑπ' ^{Prp} ὄργης γὰρ ^{Pt} πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότ' ^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ. ^N _{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich. but under for evil and then I.

- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'^{Pt} ἀνήρ, εἰτ̄^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εῖ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
first|of|all indeed at|least then not laughable
- [1025] κεὶ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κὰν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
and|if me not I of|you even|indeed this|here the
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τῷφθαλμῷ λαβοῦσ^N_{AorAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} δὲ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
the|upon having|taken would which now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσί^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier-
this then me this|here.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,^A_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir-
it, and|then having|taken off for|me.
- [1029] ως^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
since the indeed of|me by the long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies- und|doch schwer|zugänglich
but these|things and|yet hard
- [1031] ἥ^{Pt} μέγ^{Adv} ὥι^j Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß der dir.
truly greatly O of|the to|you.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρας; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἔστιν ἵδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese
not not this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί' ὕνησάς γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ως^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
by indeed me, as long|ago indeed me
- [1034] ὥστ^{'Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ξηρέθη, ρεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem mein die sehr.
so|that when of|me the much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{'Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εῖ,
aber dich ich, und|doch sehr
but you I, and|yet very wicked
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und
and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσῃ.
nicht
not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
wenn auch doch wenn auch nicht.
if and indeed if and not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ' ίκοισθ'. ως^{Kon} ἔστε θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
but not as cajoling
- [1038] καστ^{'Kon} ἐκεῖνο^N_{Pr} τούπος ὄρθως^{Adv} κού^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,
that rightly and|not badly having|been|said,
- [1039] οὕτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὕτ^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
neither with nor without
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
but now with|you and the remaining no|longer
- [1041] οὕτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὕθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
neither base nothing nor by of|you
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seien des
but together having|been|drawn|together of|the

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα

nicht
not

[1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A_{Pr} ω̄ij νῦρες

der
of|the
nichts
nothing
O|men

[1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ἔν.^A_{Pr}

niedrig
base
auch|nicht
nor
eins.
one.

[1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{'AdjA} ἀγαθά^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν

sondern
but
viel
much
alle
all
Guten
good|things
und
and

[1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ίκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}

und
and
denn
enough
genügend
for
die
the
Übel
evils
und
and
die
the
daneben|liegenden.
being|at|hand.

[1048] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,

sondern
but
jeder
every
und
and

[1050] εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται

wenn
if
jemand
someone

[1051] λαβεῖν μνᾶς ἡ^{Kon} δύ^{'Adj} ἡ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}

oder
or
zwei
two
oder
or
drei,
three,

[1052] ως^{Kon} † πόλλ^{'AdjN} ἔσω^{Adv} στὶν†

dass
as
†
many
viel
drinnen
within

[1053] κάχομεν^{Kon} βαλλάντια.

[1054] κάν^{KonPt} ποτ^{'Pt} εἰρήνη φανῆ,

und|wenn
and|if
jemals
ever

[1055] ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νῦνι^{Adv} δανείστηαι

wer
whoever
auch
ever
jetzt
now

[1056] παρ^{'Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}

von
from
uns,
us,

[1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{'Adv} ἀποδῶ.

wohl
whatever
nicht|mehr
no|longer

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους

aber
but

[1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας

einige
some
Karystier,
Carystians,

[1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}

schöne
handsome
und
and
und|tüchtige.
and|good.

[1061] κάστιν^{Kon} ἔτ^{'Adv} ἔτνος τι^{'Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι,^D_{Pr}

noch
still
irgend-
something.
und
and
irgend
something
mir,
to|me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ' , ώς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA}
	und dieses and this damit so that die the zart tender und and schön. fine.
[1063]	ἵκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῷ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρὴ
	also then zu into mir heute: früh early aber then into of me today: early but
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr}
	dies dies gewaschen seien this having bathed selbst themselves
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἰτ' ^{Adv} εἰσω ^{Adv} βαδίζειν,
	die selves und auch die die dann hinein selves and and the then inside
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα, ^A _{Pr}
	auch nicht niemanden, not even no one,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv}
	sondern but geradeaus straight
[1068]	ῶσπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἔσυτῶν ^G _{Pr}
	wie just as heimwärts in der eigenen just as homeward into of themselves
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ώς ^{Kon}
	männlich, wie nobly, as
[1071]	ἢ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
	die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἱδί ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PrÄkt} ὑπήνας
	und nun von der diese hier ziehend seien and indeed from the these hier dragging
[1073]	χωροῦσ', ῶσπερ ^{Kon} χοιροκομείον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PrÄkt}
	wie just as um den habend seien. just as around the having.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε,
	zuerst first doch mir just as indeed to me
[1075]	εἰτ' ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ήκετε.
	dann uns wie befindlich seien then to us how being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθε ^{Pt} ὑμὲ ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπῃ;
	was denn euch viele what ever you many
[1077]	όριν γάρ ^{Pt} ἔξεσθ' ώς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ἴκομες.
	denn for wie befindlich for how being
[1078] [Χορός]:	βαβαί. ^{i.j} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἡδε ^N _{Pr} συμφορὰ
	wehe- ja dieses ah- indeed this
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} τειθερμῶσθαι γετ ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται.
	schrecklich, doch schlimmer terribly, indeed worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει
	unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo unspeakable. what and someone; but where
[1081]	παντᾶ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσῶν ^N _{AorSAkt} ἀμίν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω.
	allseits irgendwer gekommen seien uns in every way someone having come to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὄρω καὶ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA}
	und freilich auch diese here die Einheimischen and indeed and these here the natives

- [1083] ὕσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie just|as von from den the
- [1084] Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας.^A PräAkt ὕστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so|that
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch trained das the der of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer who ever wo where die the
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιουτοί.^{AdjN}
da as wir we diese|hier these solcher|Art. such.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσῳ.
und|diese and|this|one und|die|andere and|other zu|dieser to|this
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja indeed wohl gegen at euch you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμεθα.
bei by aber but dies|hier these|things tuend|seiend doing
- [1091] ὕστε^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass so|that wenn if irgendwer someone uns us nicht not schnell, quickly,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπιας^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht not wie how nicht not
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, Θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn if damit so|that
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄψεται.
der of|the nicht not irgendeiner someone euch you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei by den the gut well jedoch however
- [1095b] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
ja yes den|zwei the|two
- [1096] παντᾶ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits in|every|way ja indeed das the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ωἴⁱ χαίρετ' ωἴⁱ Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
oh O schändlich shameful ja indeed
- [1098] [Λάκων]: ωἴⁱ Πολυχαρείδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες,
O schrecklich terrible und wieder again
- [1099] αἱ^{Pt} εἶδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv} PerM/P
wenn if uns um|hüllt. wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὕθι^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun indeed wieder again jedes each|things
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu for was hierher; here;

[1101b] [Λάκων]:

περὶ^{Prt} διαλλαγῶν
über
about

[1102] **πρέσβεις.**

[1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN} Πρ τούτογί.^N**
gut well ja indeed und|wir and|we dies|hier.
well indeed then die this|here.

[1103] **τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,**
warum nicht also die
why not then the

[1104] **ἢπερ^N Πρ διαλλάξειν ἡμᾶς^A Πρ ἀν^{Pt} μόνη;**
die|leben uns wohl allein;
who|indeed us ever alone;

[1105] [Λάκων]: **ναι^{Pt} τὸ^{ArtDuA} σιώ^{Adv} κὰν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.**
ja den|zwei und|wohl den
yes the|two and|ever the

[1106] [Αθηναῖος]: **ἀλλ’^{Kon} οὐδὲν^N Πρ ἡμᾶς^A Πρ ὡς^{Kon} ἔσικε, δεῖ καλεῖν·**
aber nichts uns, wie
but nothing us, as

[1107] **αὐτὴ^N Πρ γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἥκουσεν, ἦδ^N Πρ ἐξέρχεται.**
sie|selbst denn, wie diese|hier
she|herself for, as this|one|here

Anapäste

[1108] [Χορός]: **χαίρ’ ὁ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A Πρ γενέσθαι**
O aller tapferste:
O of all most|manly. ja jetzt dich
indeed now you

[1109] **δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}**
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
terrible cowardly good paltry august gentle experienced·

[1110] **ώς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων τῇ^{ArtD} σῆ^{AdjD} ληφθέντες^N ΑorPas ἕγγι**
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
as the first of|the by|the your having|been|caught

[1111] **συνεχώρησάν σοι^D Πρ καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλίματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.**
dir und gemeinsam alle
to|you and jointly all

[1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N Πρ**
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
but not hard if indeed someone

[1113] **όργωντας^A ΠräAkt ἀλλήλων^G Πρ τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A ΠerM/P**
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
angry of|each|other and not having|made|trial.

[1114] **τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι 'γώ.^N Πρ ποῦ^{Adv} 'στιν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;**
bald aber ich. wo die
soon indeed I. where the

[1115] **πρόσαγε λαβοῦσα^N ΑorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}**
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
having|taken first the Laconians,

[1116] **καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῆ^{AdjD}**
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
and not harsh with|the nor overbearing,

[1117] **μηδ^{KonPt} ὡσπερ^{Kon} ἡμῶν^G Πρ ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'Α^{Pr} ἔδρων,**
noch wie der|unsigen unkundig dies
nor just|as of|us ignorantly this

[1118] **ἀλλ’^{Kon} ὡς^{Kon} γυναικας εἰκός^N ΠerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}**
aber wie geziemend, häuslich sehr,
but as likely, suitably very,

[1119] **ἥν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.**
wenn nicht die der
if not the of

- [1120] ιθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
and you these the
- [1121] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen|seiend.
where but ever these having|taken.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
beside me near,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und
from|here but you, and
- [1124] ἔγώ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in|mir,
I indeed but to|me,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
myself but of|myself not badly
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren
the but out|of and also of|elders
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.
many having|heard not badly.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
having|taken but you
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
in|common justly, who of|one out|of
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
sprinkling just|as kinsmen
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in in wie|viele
in how|many
- [1132] εἴποιμ' ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
ever others, if me
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
being|present of|barbarians
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
and
- [1135] εῖς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
one indeed to|me hither always
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγώ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
I but indeed having|been|dē|pricked.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ω̄^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,
dann o denn zu euch
then O toward for you
- [1138] οὐ^{Pt} οὐθ' οὐ^{Kon} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher
not when having|come hither
einst once
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ίκέτης καθέζετο
der the
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
upon the pale in

[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν;	N PräAkt	ἡ ArtN	δὲ Pt	Μεσσήνη τότε	Adv
		bittend; begging for;	die the	aber but		damals then
[1142]	ὑμῖν^D Pr ἐπέκειτο χώ KonArtN θεὸς σείων^N PrāAkt ἄμα.					Adv
	euch to you	und der and the		schüttelnd shaking		zugleich. together.
[1143]	ἐλθὼν^N AorSAkt δὲ Pt σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}					
	gekommen seien having come	aber but	mit with			vier tausend four thousand
[1144]	Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.					
	ganz whole		das the			
[1145]	ταυτὶ^A Pr παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων ὅπο^{Prp}					
	dies hier these here	erlitten habend having suffered	der of the			unter by
[1146]	δηοῦτε χώραν, ἦς^G Pr ὑπ^{'Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;					
	dessen of which	unter by	gut well			
[1147] [Αθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί' ὡϊ^{Adv} Λυσιστράτη.					
	diese these	bei by	ο ^o			
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίομες· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.					
	aber but	der the	unsagbar unspeakable	wie how		schön. fair.
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὑμᾶς^A Pr δέ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Αθηναίους μ'^A Pr οἴει;					
	euch you	aber but	die the	mich me		
[1150]	οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθ'^{Kon} ὑμᾶς^A Pr οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}					
	nicht not	als when	euch you	die the	wieder again	wiederum again
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας^A PräAkt ἐλθόντες^N AorSAkt δορὶ					
	tragend wearing		gekommen having come			
[1152]	πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,					
	viele many	doch indeed				
[1153]	πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} ἐταίρους Ἰππίου καὶ^{Kon} ξυμάχους,					
	viele many	aber but		und and		
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,					
	mit kämpfend fighting together	an dem the	damals then			allein, alone,
[1155]	κήλευθέρωσαν^{Kon} κάντι^{KonPrp} τῇ^{ArtG} κατωνάκης					
	und statt and instead of	der the				
[1156]	τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαιναν ἡμπέσχον πάλιν;					
	das the	euer of you				wieder; again;
[1157] [Λάκων]:	οὕπα^{Adv} γυναῖκ' ὄπεωπα χαῖωτεραν.					
	niemals not yet		angenehmer. more gracious.			
[1158] [Αθηναῖος]:	ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπιω^{Adv} καλλίονα.					
	ich I	aber but	doch indeed	noch nicht not yet		schöner. more beautiful.
[1159] [Λυσιστράτη]:	τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G PerM/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}					
	warum what	denn indeed	vollbracht seien of things achieved	ja indeed	vieler many	und guter and good
[1160]	μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῇ^{ArtG} μοχθηρίας;					
	und and not		hört ihr auf of			

- [1161] τί^{Adv} δ̄^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί_{Pr} τούμποδών;
 warum aber nicht was
 why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμίν^D_{Pr} τῷγκυκλον
 wir doch wenn irgendwer uns to|us
 we indeed if someone to|us
- [1163] λῇ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.
 dieses this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ω̄^{ij} τᾶν;
 welchen o
 what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
 die the
- [1164] ἀσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
 welche schon|lange und
 which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ̄^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
 bei den dieses zwar doch nicht
 by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγαθο^{iAdjV} αὐτοῖς.^D_{Pr}
 o|Gute ihnen.
 O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
 und|dann welchen
 and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ̄^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
 anderes doch statt dieses
 another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
 das Gewisse also uns diesen|hier
 the so|and|so then|indeed to|us this|hère
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
 zuerst den und den
 first|of|all the and the
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
 den hinten und die Megarischen
 the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ̄^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε.
 nicht den|zwei nicht alles doch o
 not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
 nichts über
 nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
 schon nackt ausgezogen
 already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἔγω^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τιρῶτα^{AdjSupA} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
 ich aber ja tzuerst† bei den|zwei
 I but indeed †first† yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
 wenn dies|hier
 whenever these|things
- [1176] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
 aber wenn dies|hier,
 but if these|things and
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
 den gekommen|seiend
 to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ω̄^{ij} τᾶν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.
 welchen o
 with|which O

- [1179] οὐ^{Pt} ταύτὰ δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι νῷν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;^{AdjD}
allen; to|all;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναι^{Pt} τὼ^{ArtDuA} σιώ
den weninstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns. to|us.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
and for yes by to|the|Carystians.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,
gut nun also damit
well now then so|that
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
so|that ever the you in
- [1184] ξενίσωμεν ὅν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἴχομεν.
deren in den
of|which in in|the
- [1185] ὅρκους δ'^{Pt} ἔκει^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
but there and to|each|other
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
and|then of|himself of|you having|taken
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.^{AdjN}
jeder.
each.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ,^{Kon} ιώμεν ὡς^{Adv} τάχος.
aber so
but as
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπα^{Adv} το^N_{Pr} λῆς.
wohin du
where you
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} τάχιστ^{'AdvSup} ἄγε.
bei den so am|schnellsten
by the as fastest
- ## Antistrophe 2
- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
but varied and
- [1190] χλαυιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
and and
- [1191] χρυσίων, ὅσ'^N_{Pr} ἔστι μοι,^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
as|many to|me,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
not to|me to|all
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D_{Pr} κανηφορῆ.
den wennimmer auch irgendwem
to|the whenever and to|someone

[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὅμιν ^D _{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG}
	allen euch der meinen to all to you of the mine
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἐνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon}
	nun von innen, und now from inside, and
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν
	nichts so gut well nothing thus well
[1197]	Θαὶ τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt}
	das nicht nicht the not not indeed
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ρύπους ἀνασπάσαι,
	die die the the
[1199]	χάττ ^{KonN} _{Pr} ἄν ^{Pt} ἐνδον ^{Adv} ἢ φορεῖν.
	und was wohl drinnen and whatever ever inside
[1200]	ὅψεται δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν , ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon}
	aber nichts schauend seien, wenn but nothing examining, if
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr}
	nicht irgendwer euer not someone of you
[1202]	όξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει.
	schärfer als lich than me more sharply than me

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr}
	wenn aber irgendwem nicht euer if but to someone not of you
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon}
	aber but und but and
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία,
	kleine viele small many
[1206]	ἔστι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt}
	von mir dünnne zwar, from me thin indeed,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας.
	das aber aus sehr the but from very
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἴτω
	wer auch immer nun der Armen whoever then of the poor
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon}
	zu mir haltend seien, und into of me having and
[1210]	κωρύκους, ώς ^{Kon} λήψεται πύ
	damit so that Weizen so that whe
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ' ^{Pt}
	der the aber but
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ.
	ihnen to them
[1213]	πρός ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν
	zu ja freilich die toward at least indeed the

- [1214] προαγωρεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
die the meine, mine, aber but
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die the
- ## Lyrische Szene
- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος] [Ἀθηναῖος] Tür. nicht willst|du; door. not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος] [A.::] was sitzt|ihr; [Ἀθηναῖος] [A.::] why you|sit; etwa surely|not der Fackel
with|the torch
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος] [A.::] euch werden|lich|verbrennen; [Ἀθηναῖος] [A.::] you I|will|burn|down; der Ort. the place.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος] [A.::] wohl würde|ich|tun. [Ἀθηναῖος] [A.::] ever I|might|do. wenn if sehr very dieses zu|tun, this to|do,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.::] Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns. [Ἀθηναῖος] [A.::] to|obliege, we|will|toil|besides.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir und|we indeed with you
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος] [A.::] geht|fort; [Ἀθηναῖος] [A.::] go|away; die the Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος] [A.::] nicht geht|fort, damit [Ἀθηναῖος] [A.::] do|not go|away, so|that die the Lakedaimonier drinnen inside
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι; ^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος] [A.::] Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend; [Ἀθηναῖος] [A.::] quiet quiet they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος] [B.::] : Gelage habe|gesehen ich. [Ἀθηναῖος] [B.::] drinking|party I|have|seen I.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἡσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος] [B.::] in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen· [Ἀθηναῖος] [B.::] truly graceful they|were the Laconians·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος] [B.::] wir Wein Zech|genossen weisesten. [Ἀθηναῖος] [B.::] we wine drinking|companions wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὄρθως^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.::] richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund. [Ἀθηναῖος] [A.::] rightly indeed, because not we|are|healthy.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγὼ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος] [A.::] die ich überzeuge sprechend|seiend, [Ἀθηναῖος] [A.::] the I I|may|persuade speaking,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.::] trunken|seiend überall everywhere [Ἀθηναῖος] [A.::] being|drunk
- werden|wir|Gesandtschaften|führen.
we|will|act|as|envoys.

- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt now indeed wenn|immer whenever nach Lakedaimon
 [Αθηναῖος A.:]. zwar indeed wenn|immer whenever into Lacedaemon
- [1232] : νήφοντες, ^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. sofort immediately sehen|wir we|see irgend ever
- werden|wir|auf|röhren·
 we|will|disturb·
- [1233] : ὡσθ̄^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. sodass so|that what auch|immer ever wohl nicht hören|wir, not we|hear,
- [1234] : ἀ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ̄^A_{Pr} ὑπονευοήκαμεν,
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. was which nicht not dieses haben|wir|unterstellt, these we|have|supposed,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι._{Prp}
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. melden|wir we|announce nicht not dieselben the|same der of|the gleichen same über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ^{AdjN} ἥρεσκεν· ὡστ̄^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γε^{Pt} τις^N_{Pr}
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. jetzt now|indeed alles all|things gefiel· was|pleasing sodass wenn zwar doch irgendwer so|that if indeed at|least someone
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέουν^N_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. Kleitagoras singen nötig|seien,
 [Αθηναῖος A.:]. Kleita góras to|sing being|necessary,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir we|praised und hinzuschworen|wir. and additionally|perjured.
- [1239] : ἀλλ,^{Kon} οὐτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. aber but diese|hier these wieder again kommen|sie come wieder again
- [1240] : ἐς^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἔρρήσετ['] ωΐ^j μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος A.:]. [Αθηναῖος A.:]. in into nicht not ο Geißel|würdige; O rascals;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί['] ὡς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ['] ἐνδοθευν.^{Adv}
 [Αθηναῖος B.]. [Αθηναῖος B.]. den the Zeus wie that doch indeed gehen|sie moving von|innen. they|are|moving inside.
- [1242] [Λάκων]: ωΐ^j Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
 ο die
 ο the
- [1243] ίν^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κάείσω^{Kon} καλὸν^{AdjA}
 damit ich auch schön
 so|that I and beautiful
- [1244] ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} Ασαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἄμα^{Adv} †.
 in into die und † auch in uns zugleich †.
 into the and † and into us together †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
 also indeed die bei by den the
 indeed the
- [1246] ὡς^{Adv} ἥδομαί γ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄρῶν^N_{PräAkt} ὄρχουμένους.^A_{PräM/P}
 wie that doch euch sehend seeing tanzend|seiend.
 indeed you

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμασν
- [1248] τὰς^{ArtDu} κυρσανίως ωΐ^j Μναμούνα
 die|zwei the ο
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὰν^{AdjA} Μῶν, ἄτις^N_{Pr}
 die the auch meine die|welche
 and my who

- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A_{Pr} τώς^{Adv} τ'^{Pt} Ἀσαναίως,
uns so auch
us how and
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{'Ppr} Ἀρταμιτίω
als die ja bei
when the indeed upon
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward seal|like
- [1253] ποττὰ^{PprArtA} κᾶλα τὼς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again
- [1255] ἄγεν ἢπερ^{Adv} τὼς^{ArtA} κάπρως
wo die
where|indeed the
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ τὸν^{ArtA} ὄδόντα·
schärfend den
sharpening the
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Ppr} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the † †,
much but together an|den down
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} καττῶν^{PprArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
 viel aber zugleich an|den
much but together down
- [1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn nicht weniger
for not less
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als die
than the
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurmtöterin
more|wild silk|killer
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher dein
hither indeed
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.
damit viel uns
so|that much us
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἱὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den
to|the
- [1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
and of|the wily
- [1269] ωΐι δεῦρ'^{Adv} ἵθι δεῦρ'^{Adv} ωΐι
oh hierher hierher o
oh hither hither o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}
nun da gut,
now since well,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A_{Pr} ωΐι Λάκωνες, τάσδε^A_{Pr} τε^{Pt}
diese o diese these auch
these o diese these and

[1275]	ύμεῖς·^N _{Pr} ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ
	ihr. you.
	aber but
	neben beside
[1276]	στήτω παρ,^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} ἐπ,^{Prp} ἀγαθοῖς^{AdjD} συμφοραῖς
	neben beside
	und dann and then
	bei upon
	guten good
[1277]	όρχησάμενοι^N _{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
	getanzt habend having danced
[1278]	τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι.^{Adv}
	das the
	Übrige remaining
	wieder again
	nicht not
	noch. yet.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Αθηναῖῶν]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,**

aber
but

[1280]	ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
	und upon
	auch but
[1281]	ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
	auch upon
	den but
	doppelten twin
	ohne Chorführer chorus leading
[1282]	Ιήιον
[1283]	εὔφρον',^{AdjA} ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
	wohl gesinten, kindly minded,
	und upon
	auch but
	Nysios, Nysian,
[1284]	ὅς^N _{Pr} μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται,
	der who
	mit with
	bakchisch Bacchic
[1285]	Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον,^A _{PräM/P} ἔπι^{Prp} τε^{Pt}
	auch and
	brennend, being burned,
	auf upon
	auch and
[1286]	πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν.^{AdjA}
	Herrin revered
	glückselige- blessed-
[1287]	εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οῖς^D _{Pr} ἔπιμάρτυσι^{AdjD}
	dann then
	aber but
	denen to whom
	als Zeugen as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἔπιλήσμοσιν^{AdjD}
	nicht not
	vergesslichen unforgettable
[1289]	Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
	Ruhe about
	der the
	sanft gesinten, gentle minded,
[1290]	ἢν^A _{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
	welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἵηϊ παιήων.
	iē ie
[1292]	αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαί, iī
	oben up
	iā, iae,
[1293]	ώς^{Kon} ἔπι^{Prp} νίκη ιαί. ij
	wie as
	zum upon
	iā. iae.
[1294]	εύοι^{ij} εύοι, ij εύαι^{ij} εύαι. ij
	euoî evoe
	euoî, evoe,
	euái evai
	euái. evai.

[1295] [Αθηναῖος]: πρόφαινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Prp} νέον^{AdjD} νέαν^{AdjA}
 doch indeed du auf upon neuer new neue.
 you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτε^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶσα^N_{AorAkt}
 wieder again lieblich lovely verlassend having|left

[1297] Μῶσ μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμίν^D_{Pr}
 spartanisch Laconian passend fitting uns to|us

[1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
 den the

[1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ασάναν,
 und bronzen|häusige
 and bronze|house|dwelling

[1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
 auch ehrwürdig,
 and wondrously,

[1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εὔρωταν ψιάδοντι.
 die ja am
 the indeed beside

[1303] εἴαϊ μάλι^{Adv} ἔμβη
 auf sehr
 come|on very

[1304] ωΐ εἴαϊ κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
 o los leicht schwingend,
 ah come|on lightly shaking,

[1305] ώς^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
 wie as

[1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
 der to|the

[1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
 und and

[1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
 wo und|auch die
 where and the

[1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εὔρωταν
 an beside den the

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὸν^{Adv} ποδοῖν
 dicht thickly

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ὥπερ^{Adv} Βακχᾶν
 die aber gleichwie
 the but just|as

[1313] θυρσαδῶαν καὶ^{Kon} παιδῶαν.
 und and

[1314] ἀγεῖται δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
 aber die
 but the

[1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπῆς.^{AdjN}
 keusche pure anmutig.
 comely.

- [1316] ἀλλ' Κον ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
 aber und|auch
 but and
- [1319] ὅ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
 wo irgendwer aber zugleich where someone but together Chor|förderlichen.
 where someone but together chorus|helpful.
- [1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
 und die deine aber wieder die the stärkste
 and the your but again the mightiest die the
πάμμαχον.^{AdjA}
 ganz|kämpfende.
 all|fighting.